

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

Escuela de Verano

JUNIO de 1953

ALGUNOS ASPECTOS DE LA VIDA DE LOS ESCOLARES DE HABLA
ESPANOLA EN EL CONDADO DE BIG HORN, ESTADO DE WYOMING

E. U. A.

Tesis que presenta Marguerite S. Condie para
obtener el grado de Maestra en Artes en Español.



BIBLIOTECA SIMON BOLIVAR
CENTRO DE ENSEÑANZA
PARA EXTRANJEROS



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

XN53

C6

ej.2

DEDICATORIA

A mi esposo, Vernon C. Condie, y a mis hijos Earl y Clyde Condie, que con su ayuda material, su fe, su confianza, y su amor sin límites, hicieron posible la terminación de este trabajo, después de cuatro sesiones en la Escuela de Verano de la Universidad Nacional Autónoma de México y después de cuatro viajes por diferentes partes de este país de historias y leyendas.

A Gabino A. Palma, Profesor del Curso de Problemas Sociales y Educativos del México Moderno, en la Escuela de Verano de la Universidad Nacional Autónoma de México, sinceramente agradecida por sus consejos y sugerencias en la realización de este trabajo. Y a toda su familia, que me consideró como una hija más de la casa, y al abrirme sus brazos y hacerme partícipe de las riquezas espirituales del México desconocido para muchos, me enseñó a querer aun más a la Tierra del Sol.

A la Escuela de Verano de la Universidad Nacional Autónoma de México, a sus profesores y a todos mis amigos del país al cual están ligados los Estados Unidos por la Historia y por la Geografía, mi sincero agradecimiento por haberme abierto sus aulas y por haberme mostrado las grandes posibilidades que tienen nuestro dos pueblos, por trabajar

no solo por el progreso material y espiritual del Continente Americano, sino por el entendimiento y bienestar de todos los pueblos en otras partes de la tierra.



BIBLIOTECA SIMON BOLIVAR
CENTRO DE ENSEÑANZA
PARA EXTRANJEROS

INDICE

	Página
DEDICATORIA	2
INDICE	4
TABLAS ORIGINALES	6
TABLAS COPIADAS	9
CAPITULO I: El Vivir en Un Mundo	10
CAPITULO II: Los Mexicanos de Wyoming	21
CAPITULO III: Sumario del Estudio del Profesor Sandoval.	29
CAPITULO IV: Datos de la Tesis del Sr. Press	33
CAPITULO V: Sumario de la Tesis del Sr. Keith Jewitt	41
CAPITULO VI: Factores Educativos en la Vida de los Alumnos de Habla Española en el Condado de Big Horn de Wyoming, E.U.A.	47
CAPITULO VII: Factores Históricos en la Vida de los Alumnos de Habla Española en el Condado de Big Horn de Wyoming, E.U.A.	79

INDICE--cont.

Página

CAPITULO VIII:	Factores Sociales en la Vida de los Alumnos de Habla Española en el Condado de Big Horn de Wyoming, E. U. A. .	88
CAPITULO IX:	Factores Económicos en la Vida de los Alumnos de Habla Española en el Condado de Big Horn de Wyoming, E.U.A... .	99
CAPITULO X:	Conclusiones	118
APENDICE	121

TABLAS ORIGINALES

	Página
TABLA I: Distribución de Alumnos por Familias	48
TABLA II: Alumnos Agrupados por sus Edades	49
TABLA III: Alumnos Agrupados por sus Grados	51
TABLA IV: Participación de los Padres en el P. T. A.	55
TABLA V: Visitas de las Madres a las Escuelas	56
TABLA VI: La Enseñanza del Español en el Condado de Big Horn Wyoming, E.U.A.	59
TABLA VII: Distribución de los Alumnos de Habla Española en el Condado de Big Horn Wyoming, E.U.A.	62
TABLA VIII: El Radio y el Cine en la Vida de los Alumnos	63
TABLA IX: Periódicos y Revistas en los Hogares de los Alumnos	64
TABLA X: Asistencia a la Escuela	66
TABLA XI: Facilidad de los Padres para Hablar Español e Inglés	67

TABLAS ORIGINALES--cont.

	Página
TABLA XII: Habilidad de los Padres para Leer Español e Inglés	68
TABLA XIII: Habilidad de los Padres para Escribir Español e Inglés	69
TABLA XIV: Lugar de Nacimiento de las Personas	79
TABLA XV: Años en la Ciudad que ya Habitan	80
TABLA XVI: Motivos para Peregrinar a Wyoming	81
TABLA XVII: Clase de Trabajo Antes de Vivir en Wyoming	83
TABLA XVIII: Participación en la Vida Social	84
TABLA XIX: Familias que Han Prestado Servicio Militar	86
TABLA XX: La Costumbre de Votar	88
TABLA XXI: Adaptación a la Comunidad	89
TABLA XXII: Tratamiento del Patrón	91
TABLA XXIII: Casos Específicos de Discriminación	92
TABLA XXIV: Recepción en Centros de Servicios Públicos	93
TABLA XXV: Personas de Habla Española que son Bien Recibidos	94
TABLA XXVI: Religión	95

TABLAS ORIGINALES--cont.

	Página
TABLA XXVII: Participación en Clubes Sociales	97
TABLA XXVIII: Propiedad de las Casas . . .	99
TABLA XXIX: Tamaño de las Casas . . .	100
TABLA XXX: Número de Miembros de las Familias .	104
TABLA XXXI: Electricidad	105
TABLA XXXII: Refrigeradores	106
TABLA XXXIII: Plomería	107
TABLA XXXIV: Trabajo de la Persona que Mantiene la Familia	108
TABLA XXXV: La Calefacción	109
TABLA XXXVI: Sueldos de las Familias . . .	110

TABLAS COPIADAS

Página

TABLA <u>A</u> :	Changes in Race Among Common Laborers in Maintenance of Way Departments of Nine Western Railroads Between 1909 and 1929 . . .	37
TABLA <u>B</u> :	Comparative Grade Placement of Spanish-Speaking Pupils with Others .	42
TABLA <u>C</u> :	Table of Albany County Welfare April 1950	44
TABLA <u>D</u> :	Treatment Received by Heads of Families	91
TABLA <u>E</u> :	Occupations of Heads of Families . . .	108
TABLA <u>F</u> :	Range of Earnings of Heads of Families in Industrial Areas	111
TABLA <u>G</u> :	Range of Earnings of Heads of Families in the Agricultural Areas	112

CAPITULO I EL VIVIR EN UN MUNDO

No cabe duda que las interrelaciones de los americanos de los Estados Unidos de Norte América con los americanos latinos que viven en este país, tiene gran significación. En este mundo y en esta época el problema de las razas es sumamente importante. Se puede declarar como cosa positiva que es el problema más complicado de nuestro tiempo. En el mundo entero existe la tendencia a sospechar, a sembrar la desconfianza y el odio, que nacen de la gran falta de simpatía y de la ignorancia de unos con referencia a los otros. Hace varios años que no hay guerra en ninguna parte del mundo, y la mayor parte de las batallas se libran entre hombres de países distintos.

Afortunadamente para nosotros los americanos del norte, del centro y del sur del continente, han sido pocas las guerras entre los países del Nuevo Mundo comparadas con las de los europeos. Sin embargo, todavía no hemos llegado al estado feliz de entendernos perfectamente bien y de vivir sin rencor en todas las situaciones difíciles que se nos presentan. Entre las personas educadas y las gentes instruídas existen mejores relaciones; pero hay muchos ignorantes que guardan prejuicios y que no se aprecian tanto como podrían apreciarse.

El prejuicio se arraiga en la ignorancia. Si opinan los norteamericanos que los mexicanos son sucios,

que son borrachos y ladrones--es que no conocen a todos los mexicanos; y si los mexicanos tienen la idea que todos los americanos que viven al norte del Río Bravo son ricos que despojan a los pobres y a los extranjeros, y que des-
deñan a todos--tampoco conocen a todos los norteamericanos. Por desgracia hay individuos de los dos países que son exactamente así, pero no tienen razón al afirmar como típicas tales conclusiones.

Transcribimos un párrafo escrito por la Srta. Jovita Gonzales de Mireles en 1939 en su libro, Latin Americans, y que merece recordarse aquí:

Unfortunately there exists in the United States as a whole a common tendency, particularly among Americans of one or two generations' stay in the country, to look down upon Latin Americans as undesirable aliens and a menace to the community. Those among the group mentioned, who have this opinion, should, before making a definite stand, consider the following: First, that the majority of these so-called aliens have been in this country for more than two hundred years; second, that these people were here long before their ancestors crowded the immigrant ship. . .¹

Algunos de las personas de habla española en el Estado de Wyoming han expresado la opinión de que la culpa por la distinción corresponde a otros individuos de habla española, que la deplorable actitud de los norteamericanos

1

Jovita Gonzales de Mireles, "Latin Americans," Our Racial and National Minorities. New York: Prentice-Hall, Inc., 1939, p. 509. (Edited by Frances J. Brown and Joseph S. Roucek.)

que tratan a los "mexicanos" de un modo distintivo, es consecuencia de las mismas gentes de habla española que se portan mal. A pesar de eso, mantienen la opinion, justificada, de que deben considerarse como personas y que los buenos no deben sufrir por los pecados de los malos.

El prejuicio se aprende o se enseña--no es fenómeno natural. Esta verdad se ilustra en un cuento que ha relatado el distinguido abogado de paz en la tierra y de mejor entendimiento entre las personas que la habitan, Dr. John Harvey Furbay, Director de Air World Education. Es un hombre que realiza un trabajo de gran importancia e interés. Empleado de las compañías de aviación, enseña a los jóvenes que aceptan empleo en tierras extranjeras con las compañías, instruyéndoles en la cultura, la historia, los ideales, y las costumbres del país a donde van para que vivan con éxito entre los habitantes del nuevo país. Durante seis semanas antes de partir de los Estados Unidos, se obligan los nuevos-empleados a asistir a las clases del profesor singular para informarse--no de cosas relacionadas con la lengua sino de las costumbres. El doctor Furbay ha residido en casi todos los países del mundo y posee un entendimiento y una simpatía especial para todos. Es maestro, escritor y conferencista par excellence y la autora se considera sumamente afortunada de haber oído tres de sus discursos. En el primero, discurso presentado ante la convención de la National Education Association en St. Louis, Missouri, en el año 1950,

relató este cuento que ilustra como es el prejuicio:

I would like to tell you the story of my own child. We brought him back to this country, put him in school in Kansas City, in a good old Missouri school. When I put him there, he had never had any white playmates but one, in his whole life. He had played with Arab children, brown-skinned, he had played with Negro children, he had played with Chinese children, with Indian children, but he had never played with any white children/^{except one} and that particular one annoyed him terribly, proved to be quite a brat, so his conditioning was particularly against the white race, although he realized he was white, but still he had had fun with these other kids.

We brought him back to the States and my cousin, just the same age was coming down to New York to meet us. When they came down, my son was thinking about playing with these cousins. He took one look at his cousin, he turned to me and said, "Gee whiz, Pop--she's white!" It took me a long time to figure out what was back of that, then I figured it out--he just had not had good experience with whites, that's all--he had had wonderful fun with children of brown skin, darker skins; the greatest times of his life had been with those kids. He was standing now on unexplored territory.

That is what happens to us, something not quite familiar and if he were an adult, he would build a wall so that he would not meet it again, because he is afraid, on uncertain ground with another white child. Well, I'll tell you something--it took him the better part of two years to become convinced that white kids were good enough to play with!

There is the thing in reverse and I saw it happen in my own family and I began to realize this whole thing is a question of what is taught and what is experienced--those two things.

Well, we are going to have to bring up a generation of children to live in one world; if we don't do it we won't have a world--there is no other answer to it. We have a United Nations, we have an organization to try to bring it about, but we are going to have to support that organization, going to have to believe in it, going to

have to teach the children that other peoples of the world are good neighbors.¹

He aquí otro cuento del Dr. John Harvey Furbay que ha inspirado a la autora y que se incluye aquí para demostrar la estupidez de los prejuicios.

During the years I spent in Liberia, we had two kinds of the clubs--the White Man's Athletic Club and the Negro Athletic Club. I belonged to the White Man's because all the other Americans did and there was a large number of Syrians in that town; they wanted to join the White Man's Athletic Club, of which I happened to be the treasurer at the time. We said, "We will take it under advisement."

We had a meeting. The president of our club, I remember, called the Syrian delegation, and said, "The constitution of our club says that only people of the white race can be members of the club. We are sorry, gentlemen, but you Syrians are not quite of the white race, you're just a little too brown." So the Syrians said, "Well, after all, we are out here in Africa to get the business of the Africans--why worry about the White Man's Club?"

So they went over, put in their applications at the Negroes' Club. The Negroes said, "We are honored, gentlemen, to have you come and join us; we will take it under advisement." They did, and called the delegation back and said to the Syrians, "The constitution of our Club says nobody can be a member unless he is of the colored race. We are sorry we cannot admit you because you gentlemen are white."

Well, the poor Syrians--here they were left dangling in between--not white enough to be white, not dark enough to be colored, so they built an athletic club of their own and it is still out there--if you go to the city of Monrovia you can go to the Syrian Athletic Club.

¹Addresses and Proceedings of the Eighty-Eighth Annual Meeting of the National Education Association of the United States, Held at St. Louis, Missouri, July 3-7, 1950. Volume 88, p. 51.

Where did they come from? The same spot in the world Jesus Christ came from and they certainly had the same color of skin Jesus Christ had and every man in the White Man's Club came from a Christian country. Again, as you travel around a bit (that's why I say, travel) you will see these things--you see some of the absurd situations these things lead us into. If Jesus Christ had been a member of the Syrian colony, in that town, he would have been turned out of my club and when I think of that, it frightens me.¹

-15-

Volvamos al problema del prejuicio entre las personas de México y de los Estados Unidos de Norte América. La triste verdad es que la mayor parte de los anglosajones de este país nunca conocen a los mexicanos de México sino solamente a los pobres que nunca han vivido en México, quienes andan vagando en busca de empleo temporal. Los pocos que se quedan en una ciudad en vez de vagar pertenecen, por lo general, a una clase de gentes que no inspiran confianza. Los ciudadanos de los Estados Unidos de Norte América que conocemos a los admirables mexicanos de México, andamos preguntándonos: "¿Por qué no frecuentan nuestra tierra los mexicanos que estimamos tanto, o por qué no pierden nuestros compatriotas sus prejuicios al viajar por la verdadera Tierra del Sol donde se ven los mexicanos de México?" Al ver en México a algunos de nuestros compatriotas que no se portan bien, aun

1

Addresses and Proceedings of the Eighty-Eighth Annual Meeting of the National Education Association of the United States, Held at St. Louis Missouri, July 3-7, 1950. Volume 88, pp. 50-51.

más vehementemente nos preguntamos: "¿Por qué no vienen a México los individuos que son los más típicos de nuestro país? ¿Por qué visitan a México los arrogantes, los jactanciosos, los que insisten en agitar con ambas manos las banderas de nuestro país como si fuera la única tierra que merece estimarse?" Fácil es imaginarse que los mexicanos cultos también sienten vergüenza de sus compatriotas que dejan mala impresión.

La situación ideal sería un gran incremento de turismo, sobre todo si los turistas fueran personas de la clase media, para que se conociera y se entendiera y se estimara la persona del otro lado del Río Bravo y para que se conocieran lo semejantes que somos los habitantes de las dos repúblicas. El escribir más libros que explican e interpretan las culturas, la vida, los problemas y el encanto de los dos países también resolvería el problema en parte por lo menos.

La autora escribe con toda franqueza porque opina que así se ven los problemas que impiden el progreso del entendimiento perfecto de los dos países que ella quiere tanto y porque opina también que sin exponerse las condiciones feas, tales condiciones no pueden exterminarse. Con esta corta explicación procede a plantear el más grave problema que ha descubierto al abordar su tesis.

Por una causa que la autora no acierta a expli-

carso, los alumnos de habla española del presente estudio prefieren llamarse españoles y niegan su origen mexicano. Se pelean con los otros alumnos de la escuela que insisten en llamarlos "mexicanos." Descubrió el esposo de la autora que la situación es igual en la ciudad capital del Estado de Wyoming, es decir, Cheyenne. Al matricularse en la escuela todos dijeron que eran españoles y no quisieron identificarse como mexicanos. ¿Por qué, por qué? La historia de México está llena de gloria, de una cultura sin rival en el mundo entero y no hay en el mundo otro país que ofrezca un futuro de más grandes promesas. Confiesa la autora de esta tesis que la inquietud que la obsesionó al meditar este problema fué su afán a hacer un estudio de los alumnos para determinar sus posibilidades y el por qué.

Consideremos desde su principio la cuestión.

Hace varios años una amiga, directora de la escuela primaria de Lovell, vino a consultar a la autora acerca de un problema que existía en su escuela. Asistían a la primaria una buena cantidad de alumnos de habla española, y la condición deplorable que describió la directora era como sigue:

Faltaba completamente a los alumnos de habla española el orgullo de lo mexicano; insistían en que no eran mexicanos sino españoles; rehusaban a discutir la cultura mexicana cuando se estudiaba el país en las clases

de geografía y de historia, prefiriendo fingir una ignorancia completa; peleaban con otros alumnos que les llamaban mexicanos y en fin, demostraban gran vergüenza de su raza.

Se sorprendió muchísimo la autora al oír tales informes de la directora. ¡Qué contraste de las condiciones que existen en su estado natal, el estado de Utah! Allí vive un grupo de mexicanos que nunca se cansan de explicar a todos sus oyentes las glorias y las bellezas de México. El diez y seis de septiembre y el cinco de mayo hay fiestas suntuosas; de vez en cuando hay tamaladas y fiestecitas de niños en donde se rompen las piñatas; tienen sus bailes donde se ven los jarabes típicos; y sobre todo en el "Civic Center" de la capital se ofrecen clases para estudiar la cultura de nuestros "Buenos Vecinos," su historia, sus artes, sus bailes, sus costumbres, su progreso en el mundo moderno.

El contraste en la actitud de la gente de habla española que vive en el Condado de Big Horn del Estado de Wyoming, apenó mucho a la autora y concluyó que había que estudiar los problemas de los alumnos para saber las causas. Por eso eligió este tema para su tesis.

Pero antes de seguir adelante, debemos mencionar el plan que formularon la directora de la escuela primaria de Lovell y la que esto escribe, para aliviar un poco la

pena de los alumnos. Ayudada por sus alumnos de la clase de español en un pueblo cercano, visitó la autora la primaria de Lovell para presentar un programa mexicano. Con gran empeño se hizo una exposición de las cositas que había traído como recuerdos de México--trajes típicos, bordados, sarapes, canastas, zapatos, bolsas de cuero, chaquetas, pañuelos finos, sombreros, artículos de plata, joyas acuares, dibujos de paja y de plumas, manteles, alfarería, etc. Se ensayó mucho y con cariño el programa, es decir, las canciones y los bailes típicos para presentarlos bien. En una plática habló la autora del pasado, del presente, y del futuro de la república al sur, de sus tesoros antiguos y de sus innovaciones, de sus pirámides y de sus plantas hydroeléctricas, de sus museos y de sus escuelas modernas, las hermosas iglesias, los Comedores Familiares, las Maternidades, el Seguro Social, etc., tanto como de la Lotería y de los vendedores.

No hubo necesidad de oír las gracias después del programa, que las caritas de los alumnos aseguraron desde el momento en que comenzó y por el cual que se interesaron muchísimo, y lo más emociante fué que los mexicanitos no pudieron esconder su orgullo y su gran alegría de lo que veían y oían. Antes de salir se hizo la promesa de que muy pronto se presentaría otro programa: la película a colores que había sacado la autora en México, mostrando el toreo, las calles, las iglesias, los jardines, las

escuelas, etc. A los quince días la vieron con verdadero interés. Y para demostrar su gratitud, los alumnos escribieron más de cien cartitas preciosas en que expresaban sus sentimientos de gratitud. Y reunieron sus centavitos para mandar unos regalos para indicar su aprecio. Lo mejor de todo, según dijo después la directora de la primaria, fué que poco tiempo después los mexicanos se jactaban de su México.

Pero a pesar de la hermosa experiencia, debe entenderse bien que el problema no está resuelto y que si sienten vergüenza los niños mexicanos, es que existen todavía entre los adultos ideas que hay que corregir.

Un noble americano que habló y escribió mucho del arte de vivir en Un Mundo era el Sr. Wendell Wilkie. Vamos a terminar este capítulo con sus palabras:

Our way of living together in America is a strong but delicate fabric. It is made up of many threads. It has been woven over many centuries by the patience and sacrifice of countless liberty-loving men and women. It serves as a cloak for the protection of poor and rich, black and white, of Jew and Gentile, of foreign and native born. Let us not tear it asunder. For no man knows, once it is destroyed, where or when man will find its protective warmth again.

CAPITULO II LOS MEXICANOS DE WYOMING

El Estado de Wyoming es de gran extensión territorial. Por superficie ocupa el octavo lugar entre los estados de la Unión. Pero tiene pocos habitantes. En su 97,506 millas escuadradas cuenta apenas con 290,529 personas.

Mientras la gran mayoría de los habitantes de Wyoming hablan inglés, la población de habla española ocupa el segundo lugar. Por esto merece un estudio y comprensión particular.

Esta es la cuarta tesis que se ha escrito sobre un aspecto de la vida de la gente de habla española de Wyoming. Las otras se escribieron en inglés y fueron presentadas en la Universidad del Estado de Wyoming. La primera y más completa se presentó al Colegio de Pedagogía y las otras dos se presentaron al Colegio de Sociología.

La primera tesis es obra de un joven educador del Estado de Wyoming, que se llama Sr. T. Joe Sandoval y se escribió en 1946. Lleva el título "A Study of Some Aspects of the Spanish-Speaking Population in Selected Communities in Wyoming," y se sometió al Departamento de Pedagogía y a la Escuela de Graduados de la Universidad de Wyoming, como requisito para obtener su grado de maestro en artes. Fué el Instituto de Educación Internacional de Nueva York que hizo posible el estudio, por una ayuda especial.

La tesis se presente en siete capítulos. El primero comprende la introducción, declarando el problema, la importancia del estudio y la manera de obrar y obtener datos. El segundo capítulo trata de la historia de la población de habla española de Wyoming, comenzando con la historia primitiva de los españoles que siguieron a los conquistadores y más tarde de los americanos de origen mexicano. En el tercer capítulo delinea el Sr. Sandoval algunos problemas del grupo de habla española, tales como su pobreza de expresión en inglés y en español, el grave problema de habitación, y la actitud de las comunidades hacia las personas de habla española. La parte educativa se discute en el cuarto capítulo y su posición relativa al aspecto económico en el quinto. La vida social se trata en el sexto capítulo y en el séptimo se presentan un sumario, unas conclusiones, y algunas recomendaciones.

Vamos a copiar algunas porciones de la tesis del Profesor Sandoval porque dilucidan y refrendan los datos del presente estudio.

With the demand for cheap labor for our agricultural and railroad industries, large numbers of people of Spanish-speaking origin have been recruited from our own Southwest and Mexico, and have been brought to the northern states, sections of the Middle West, and western states. Large numbers of these people have remained in the states to which they were brought, still filling the need for cheap labor. There are others of the Spanish-speaking minority group that follow seasonal occupations throughout the agricultural areas of the country.

. . . The majority of the Spanish-speaking minority in Wyoming, although of different cultural backgrounds than the majority group, are not "foreigners," as they are sometimes referred to by people of Anglo-Saxon extraction. The native Spanish-speaking American is a descendant of the early Spaniards who colonized portions of Colorado and most of New Mexico. Theirs is a past that extends beyond the landing of the Pilgrim fathers on the eastern coast.

. . . These people have been rather slow in adopting the culture of the majority group, and as a result they have remained an isolated group at the bottom of the social, economic and educational scales.

The schools in various areas in Wyoming are being confronted with the problem of assimilating children of Spanish-speaking parents. The problem especially confronts teachers of the elementary grades in the areas of the state where the Spanish-speaking people are concentrated. Attitudes have been formed in the homes of both the "American" and "Mexican" children. Misunderstandings may arise that will influence the children of both groups throughout their lives. It is up to the teaching personnel to be prepared to cope with the problems that may develop as a result of mixed nationality groups.¹

Exactamente ¿quién es un "mexicano" de los Estados Unidos de Norte América? Según mantiene el Profesor Sandoval, hay dos clases muy distintas.

As the term "Mexican" is applied in Wyoming, it covers two distinct groups--sometimes two distinct ethnic groups. It includes the native Spanish-speaking American as well as the comparatively recent Mexican arrival. Generally, the recent arrival has a great deal of Indian blood coursing through his veins. The descendant of the early Spaniards, on the other hand, is generally of pure Spanish extraction.¹

1

T. Joe Sandoval. Thesis submitted to University of Wyoming, 1946. Chapter I, pp. 1-2.

Es que los verdaderos mexicanos son por lo general los que trabajan en el betabel, en el frijol, o en el ferrocarril. En cambio, frecuentemente se ve que los que trabajan en las minas y con las ovejas son descendientes de los españoles antiguos.

George I. Sanchez, periodista de Nuevo Mexico, expresó en su libro Forgotten People la opinión que los "mexicanos" de Nuevo Mexico, quienes son verdaderamente españoles que han vivido en esta tierra más de trescientos años, han sufrido una insuficiencia cultural que ha culminado en un olvido--un segmento de la población que se han hecho extranjeros en su país natal.

The conquest of the Southwest left the United States not only a wealth of history, names, and places, but also a people who have struggled daily for the span of over three centuries with the elements of nature. These people are proud of their heritage, and they live in the resplendent glory of the past . . . Due to their geographical isolation, they live in a world of their own.¹

El Sr. Sanchez de Nuevo Mexico concluye:

Geographical isolation made them take recourse to the native resources and, within the narrow limits of those resources and guided solely by their own creativeness, they built an economy suited to their immediate needs. Cultural isolation forced them to perpetuate the only mores they knew--those of sixteenth century Spain.¹

1

George I. Sanchez. Forgotten People. Albuquerque, New Mexico: The University of New Mexico Press, 1940, p. 10.

Así es que el nuevo mexicano estoicamente persiste en su moda de vivir sin gran influencia de las civilizaciones modernas. El influjo del aislamiento en la lengua es interesante y se describe por el Profesor Sandoval:

The Spanish-speaking American, though deeply attached to the Spanish language, is slowly but surely drifting away from it. The beauty and pureness that was once associated with the Spanish language is gone. Localisms developed in the mountain areas of New Mexico, where there is scarcely any access to Spanish literature, have been introduced. The reader must remember that in these far-flung villages Spanish has been spoken (but not often read or written) for several generations. There has been little or no chance for the people to study Spanish; and, as would be expected, localisms have been added.

In recent years one finds some of these native Spanish-speaking Americans, especially the group up to thirty years of age, speaking a jargon that could be classified as a pidgin Spanish. It is a combination of Spanish and English. Some of these people are in a real predicament, owing to the fact that they do not have an adequate command of Spanish or English.¹

Al escuchar el radio se oyen palabras que sin excepción se pronuncian de modo distinto por los "mexicanos" de este país al que se emplea en la tierra de sus padres. Por ejemplo, se oye muncho en vez de mucho, parquete por paquete, pader por pared. También se notan las mismas variaciones en el deletreo de las palabras en

1 -
T. Joe Sandoval. *ibid*, p. 4.

en el periódico que se publica semanalmente por un grupo de "mexicanos" de Cheyenne, Wyoming.

Los mexicanos que han entrado en los Estados Unidos de Norte América son, por lo general, de las clases bajas, gente sin tierra que cultivar, ni savoir-faire, para ganar buen sueldo en México. Los americanos que les ayudaron y les incitaron a emigrar fueron los que trabajan en el betabel y el algodón o que desean ser braceros en la industria de ferrocarril. En su estudio de la gente de habla española del suroeste, escribe el Sr. Valdes:

Everything possible was done to encourage wholesale migration of Mexican labor into the United States; transportation was offered free, maintenance from their home to their destination was provided, and in many cases an advance of ready cash was offered, to be paid later.¹

Otro estudio hecho por Mireles indica el número de los mexicanos que entraron en los Estados Unidos de Norte America desde 1910 hasta 1928. Dice ella:

... Between the years of 1910 and 1928, 1,050,296 Mexicans entered this country, over one-half coming to Texas, and the rest to California, New Mexico, Arizona, and Colorado.²

1

Daniel T. Valdes. The Spanish-Speaking People of the Southwest. Unpublished Monograph. (Denver: W. P. A. Program of Education and Recreation of the Colorado State Department of Education, 1938.)

2

Jovita Gonzales de Mireles, "Latin Americans," Our Racial and National Minorities. Edited by J. Brown and Joseph S. Roucek. New York: Prentice-Hall, Inc., 1939. p. 502.

Según el censo de 1930, había en Wyoming 7,174 extranjeros mexicanos. El censo de 1940 indica que había en el estado de Wyoming 2,200 personas que hablaban español como lengua madre. La población mexicana en 1940 era 1,198.

Durante los años de la Guerra Mundial II vinieron muchas personas de habla española a Wyoming a trabajar en las industrias. Se dice que en la ciudad de Rawlins, de una población de 8,000 habitantes, la cuarta parte son "mexicanos." Los recién-llegados son del Valle de San Luis en Colorado, y la mayor parte de ellos trabajan en el ferrocarril. Rock Springs, otra ciudad en el ferrocarril "Union Pacific," también ganó una buena cantidad de habitantes de habla española durante la guerra. Vinieron éstos de las ciudades de Trinidad y Walsenburg, Colorado, y de Taos, Nuevo México. Trabajan en el ferrocarril y en las minas de carbón.

Hay que recordar siempre que gran número de gente de habla española son transeuntes que vienen a trabajar en el betabel y el frijol durante el verano, pero quienes vuelven luego a Texas, a California, a Arizona, etc., a pasar los meses más fríos. Tan pronto como llegan los días calientes, se ven entrar en las comunidades del Estado gran número de camiones que llevan muchas familias juntas con todos sus enseros: estufa, camas, ropa, mantas, sillas, etc. Después de la cosecha desa-

parecen. El Sr. McWilliams, en el siguiente párrafo, describe la migración de estos braceros.

Highway Number 66 has become identified through The Grapes of Wrath, as the highway of the migrants. But there are other migrant highways in the West, trails beaten hard by years of incessant and habitual migration: One such route is that referred to by Mr. C. E. Hozard of the Farm Security Administration as "North of 66": the roads that lead north from Highway 66 at Amarillo and Albuquerque for Colorado, Wyoming and Montana. For years migrant families have branched off from Highway 66 at these points to make for the sugar-beet and potato fields in the north. Today many of these migrants, mostly Mexicans, have settled in the areas where they work, but thousands of them still make the journey each year. Little has been said or written about them; no Steinbeck has dramatized their lives. But they constitute one of the most important migratory groups in the West.¹

1

Carey McWilliams. Ill Fares the Land. Boston: Little, Brown, and Company, 1943, p. 127.

CAPITULO III SUMARIO DEL ESTUDIO DEL PROF. SANDOVAL

El sumario que somete el Profesor Sandoval en la conclusión de su tesis, referente a un estudio sobre la gente de habla española residente en Wyoming, es interesante y vale transcribirse aquí.

SUMMARY OF THE STUDY

The majority of the people interviewed are American citizens, and most of these are the native Spanish-speaking American, direct descendants of the early Spaniards who colonized most of New Mexico and parts of Colorado. Large numbers of people from New Mexico and Colorado came to the industrial areas during the war years, enticed by the steady employment and high wages.

PROBLEMS

The Spanish-speaking people in Wyoming are confronted with many problems. The more important ones given mention in the present study, however, are:

1. Inability to use the English language adequately
2. Lack of employment
3. Poor housing
4. Inadequate education

HOUSING

The housing problem is a serious one for a great many of these people. In the agricultural areas the reason for inadequate housing is probably lack of steady employment. In the industrial areas it may be a form of escape from the majority-group as well as lack of sufficient income There is a tendency on the part of the long-established Spanish-speaking residents to improve their homes; perhaps in time, if given a chance to enter employment that will bring them fair incomes, the Spanish-speaking residents of Wyoming may live in homes that do not differ from the average American residence.

EDUCATION

The education of the Spanish-speaking group has been sadly neglected. It has been disregarded not only by the parents but also by school authorities and the state. Large numbers of children of school age have left school without being prepared to cope with the problems that will confront them in their daily living. If this educational deficiency is not remedied, the problems for the Spanish-speaking group will increase rather than decrease. Parents interviewed seemed interested that their children obtain a good education, but from observations, the majority seem to take no effective steps. Little apparently is done about the young truants from the Spanish-speaking homes. In the beet field areas they start school late in the fall after the harvest of the beets, and leave school early in the spring to help with the beet thinning. The towns maintaining segregated schools apparently are not finding a solution to the educational problem for this group. And from the negligible number of pupils who continue through high school, they might be making matters even worse. If the money spent to maintain these schools were used to hire a specialist to aid these children, it might help considerably.

EMPLOYMENT

The Spanish-speaking worker in the industrial areas is, usually, limited to the most disagreeable jobs in the railroad yards and railroad shops. In the agricultural areas, he is at even a greater disadvantage because he is employed only temporarily; and then, in order to make enough to get by, everyone able to work must help support the family. Incomes for the agricultural workers are distressingly low. This is evidenced by the fact that the income of a family on government relief was slightly above the median for that of the families in the agricultural group. There is no organization in the agricultural areas to represent the Spanish-speaking workers in their dealings with the employers.

SOCIAL

Recreation is limited almost entirely to picture shows and an occasional dance. The Catholic Church seems to be ceasing to be an influential factor in the lives of the Spanish-speaking people in Wyoming. The homes are also losing their hold on the children,

that is to say, parental discipline and parental authority are on the wane. Discrimination against the Spanish-speaking group is very pronounced in the agricultural areas. Frequently seen in cafes and bars are signs saying: "No Mexicans Allowed." Theaters in Worland and Torrington have a section set off for the Spanish-speaking patrons. Discrimination against this minority group is not as evident in the industrial areas studied.¹

Las recomendaciones del Profesor Sandoval también son interesantes:

RECOMMENDATIONS

1. Employers should practice the philosophy upon which this country was founded: that every individual should have an opportunity for the full development of his powers, unhindered by accident of birth or socio-economic status.
2. The Spanish-speaking children and the adults should be educated, not only with the basic principles of reading and writing, but also should be given education on health and vocational adjustment. The educational program should be a united effort on the part of the teachers, home demonstration agents, public health nurses, and social workers. This would, indeed, be almost a virgin field for a program of adult education. The Baptist Church in the past has attempted measures along this line in Cheyenne in a drive called "Christian Friends." Adults were taught at least to write their names. Women were taught the arts of better home-making and management.
3. Schools having large numbers of Spanish-speaking children can do much by appointing a sympathetic and understanding person to meet with them much in the same manner as "core" teachers do, and teach them the fundamentals of good citizenship.
4. Spanish-speaking parents must make a concentrated effort to cooperate fully with such efforts. They must, to the best of their abilities, prepare their children for school. If they cannot

talk English well, they can at least encourage their children to speak in English, so that when they enter school they can understand and be understood.

5. For the people that cannot read in English, literature in Spanish should be obtained by public health officers, and distributed to the Spanish-speaking element. Public libraries would be an ideal agency to handle literature for this minority group.
6. This proposed program should not be in terms of individual communities but rather of the state. The problem is state-wide, and should therefore be dealt with as such. For whether these people are fit or unfit, the fact remains that they form a part of the social structure and must be treated as such.
7. While receiving, the Spanish-speaking minority might well contribute worthy elements of their culture--language, music, folklore, foods, crafts, and customs.

CAPITULO IV DATOS DE LA TESIS DEL SR. PRESS

La segunda tesis escrita en Wyoming y que se refiere a la gente de habla española, es la del Sr. Ernst Press. Se presentó a la facultad de Economía y Sociología de la Universidad de Wyoming. Terminada en 1946, su título es "The Mexican Population of Laramie, A Study of Some Aspects of the Mexican Minority Group in the City of Laramie, Wyoming."

En la introducción, escribe el Sr. Press:

No other social problem seems to demand a more immediate solution than the problem of the treatment of our racial and national minorities. The term "minority group" applies to those who because of physical or social and cultural difference, receive differential treatment and regard themselves as a people different and apart from the majority group. Such people are generally held in lower esteem by the rest of the population, and they are debarred from certain opportunities and excluded from portions of our national life. A people who are treated thus sooner or later become a problem to the majority in one way or another.¹

Luego procedo a exponer el propósito de su estudio:

It is the purpose of this paper to make a study of the Mexican people living within the City of Laramie. We wish to give as much information as we can find. Such information should enable us better to understand these people and thus better to be able to help relieve the tensions existing between them and the majority groups. It is our hope that this study will better enable us to put the "Good Neighbor Policy" into practice where it will do our nation the most good.

There are five specific reasons for making a study of this group:

1. They are the largest minority group in Wyoming.
2. Discrimination against this group is more notable than among most European groups because of physical characteristics that set them off and are more easily recognizable: darker skin and hair. They are more easily segregated and so are not so easily assimilated as are the European immigrants. By common usage, not only children born in Mexico but native born children and their descendants as well are regarded as Mexicans. Moreover, they themselves regard themselves as Mexicans or Spanish, although many will point out that they are Spanish-American, Spanish by race and American by citizenship.
3. A third reason why this particular group is worthy of study at this time is that they were involved in one of the two serious race riots our nation has experienced in the last few years. (From June 4 to 7, 1943, the "Zoot-Suit Riots" took place in Los Angeles, California. Since our government had asked the papers of the nation not to use the term "Mexican" in reporting crime, so as not to disturb our "Good Neighbor" relations with the Latin-American countries, some one thought up the term "Zoot-Suiters" to represent the Mexicans involved in the riots. The origin of these riots, as is so often the fact in such cases, has never actually been determined. It is said that it all started when a group of Mexican youths molested some sailors and their girl friends. (La situación se explica más ampliamente en otra página.)
4. Another reason why this group is of particular interest in this region is that a survey made by Fortune Magazine¹ in 1939 showed that the people of this country felt that the Italian immigrants made the worst citizens, and that in the mountain states the Mexicans were placed second on the list of immigrants who were believed

¹

to make the worst citizens. If that is the way the people of this region feel about the Mexicans, we ought to know more about these people.

5. A final reason why this group is one needing study and understanding is that the Mexicans have a deep-seated cultural background, totally foreign to anything found in the United States. Even the foreigner from Southern Europe finds certain things in our culture that are familiar to him. The Mexican finds little here that seems familiar. And yet, he, like most of the other immigrants who come to our land, is anxious to learn, is desirous of adopting our culture and practices. But because the change of culture is so great, he is slow in making adjustments and the native American is slow in understanding him. It is true that most Americans know more about the farthest removed country in Europe than he knows about his southern neighbor.¹

En cuanto al problema de los "Zoot-Suiters," vamos a leer lo que Ruth Tuck, repórter de la revista Survey Graphic, divulgó en un artículo escrito en agosto de 1943, intitulado "Behind the Zoot-Suit Riots":

The problem of the Mexican is the problem of all second generation people. The Mexican is the latest arrival in America and has been slow in attaining social and economic status, first of all because of his color, because he is generally leaderless, and because he came at the end of the period of economic expansion. For months before the riots, the papers had been inciting racial prejudice and the police had been engaging in "clean-up" raids against Mexican gangs in the city. These gangs were not much different from the sort of gangs found in any slum section of a big city. Until the time of the riots

1

Ernst Pross. *Ibid*, pp. 4-5.

they had given little trouble, having been characterized as docile or shiftless or cowardly, depending on who was giving the appraisal.¹

Se recuerda lo que dijo el eminente Louis

Wirth:

Native Americans themselves have contributed to the perpetuation of cleavages by periodic outbursts of Xenophobia in the form of racialism and anti-alienism.²

Tal disposición hace que el extranjero se refugie aun más en sí mismo. Bien se sabe que los mexicanos son de las personas más reservadas del mundo.

Durante más de cien años los mexicanos han venido a los Estados Unidos para trabajar en la agricultura. Antes casi siempre volvían a México, pero desde el año 1910 muchos se han quedado aquí. Al fin de la Guerra Mundial I, cuando declinó la inmigración de los europeos, comenzaron los mexicanos a inmigrar en números siempre mayores. Desde 1920 casi todas las ciudades en la frontera tienen vecindades mexicanas.

1

Ruth Tuck; "Behind the Zoot-Suit Riots," Survey Graphic, 32:313-316, August, 1943.

2

Louis Wirth. "Morale and Minority Groups," American Journal of Sociology, 47:415.

En los años anteriores, eran los chinos, los indios, los griegos, los italianos, los japoneses y los coreanos que inmigraban al país para trabajar en el ferrocarril, pero ahora ya más de la mitad son mexicanos, como se muestra en la tabla que sigue. La tabla fue elaborada por el Sr. Paul S. Taylor y se utilizó para ilustrar su artículo "Some Aspects of Mexican Immigration," que se publicó en la revista Journal of Political Economy, volumen 38.

TABLA A

CHANGES IN RACE AMONG COMMON LABORERS IN MAINTAINENCE OF WAY DEPARTMENTS OF NINE WESTERN RAILROADS BETWEEN 1909 and 1929¹

RACE	1909		1929	
	NUMBER	PERCENT	NUMBER	PERCENT
American & Other White	10,944	31.3	12,020	31.3
American Colored	---	0:0	481	1:3
American Indian	35	0:1	149	0:4
Chinese	406	1:2	119	0:3
East Indian	73	0:2	1	0:0
Filipino	---	0:0	287	0:7
Greek	7,653	21:9	767	2:0
Italian	5,941	17:0	1,337	3:5
Japanese & Korean	3,095	11:2	384	1:0
Mexican	5,972	17.1	22,824	59.5

Es imposible saber cuantos mexicanos hay en los Estados Unidos de Norte América. La razón la explica el Sr. Ernst del siguiente modo:

¹

Paul S. Taylor, "Some Aspects of Mexican Immigration," Journal of Political Economy, Volume 38, p. 611.

No one seems to know just exactly how many Mexicans there are in the United States. There are several factors which account for this. First of all, the Mexican is not distinguished as a member of a separate race. He is classed by census takers and by immigration officials as a member of the white race. The only information which the census tables give is the number of people residing in the United States, both alien and naturalized, who wereborn in Mexico. Another factor which makes it difficult to determine just how many Mexicans we have who are permanent residents of the United States is that Mexican immigration is unrestricted. Each year thousands of laborers cross over the Río Grande into Texas and from Lower California into California, to work at harvesting the crops. Many of these enter the country illegally, without bothering to pass through the regular immigration channels. Many who, when they cross announce their intention of staying only a few months to work in the crops, change their mind and remain.

To add to the confusion, though records are kept at the border by the immigration officials of both Mexico and United States as to the number of people passing back and forth, the figures do not compare at all. In some years the figures seem to indicate that there is a flow of immigration from the United States into Mexico, although everyone knows that such is not the case.¹

El Sr. J. B. Gwin² leyó un discurso en Washington, D. C., en el año 1926 en que computó que 1,200,000 mexicanos habían inmigrado a este país el año anterior.

1

Ernst Pross. Ibid, p. 27.

2

J. B. Gwin. "Social Problems of our Mexican Population," Conference of Social Work, Washington, D. C., 1926. 3:27-32

El Sr. Paul S. Taylor, famoso investigador de problemas mexicanos en este país, hizo muchos estudios para la Universidad de California, que se publicaron en la University of California Publications in Economics, entre ellos un discurso que trata de la confusión de los datos que pertenecen a la inmigración. Computó que al fin del año 1928 había 882,680 mexicanos en los Estados Unidos. Explicó su aserción de esta manera:¹

Estimating the Mexican population in the United States on June 30, 1928, upon the basis of the census of 1920, and the excess of immigrants over emigrants, as annually reported by the Commissioner General of Immigration, we have the following figures:

Immigrants, January 1, 1920, to June 30, 1928	426,504
Emigrants " " " " " " " " " " " " " " " "	30,242
Excess of Immigrants	396,262
Persons in the U. S. on January 1, 1920; who were born in Mexico	486,418
Estimated number of Mexicans in the U. S. on June 30, 1928	882,680

Pero es claro que los computos del Sr. Taylor no dan cuenta del gran número de mexicanos que nacen en este país pero que se consideran mexicanos.

El censo de 1940 mostró que había 1,198 personas en el Estado de Wyoming que nacieron en México. Este grupo constituyó 7.1 por ciento de los extranjeros nacidos en otros países.

¹ Paul S. Taylor, "Mexican Labor in the United States, Migration Statistics," University of California Publications in Economics, Volume 6, No. 3. University of California Press, Berkeley, California, 1929.

Durante los años de la guerra reciente los gobiernos de la República de México y de los Estados Unidos de Norte América firmaron un contrato relacionado con la contratación de braceros voluntarios por un período de seis meses, donde existiera una deficiencia severa de jornaleros. Más de 1,000,000 mexicanos vinieron de 1942 a 1945. En el año 1944, vinieron 62,170 a los Estados Unidos de Norte América y de éstos, 961 trabajaron en Wyoming.¹

1

Robert C. Jones. "Mexican War Workers in the United States," Pan American Union Division of Labor and Social Information, Washington, D. C., 1945.

CAPITULO V SUMARIO DE LA TESIS DEL SR. KEITH JEWITT

La tercera tesis escrita acerca de la gente de habla española del estado de Wyoming, es la obra del Sr. Keith Jewitt y se presentó al Departamento de Sociología de la Universidad de Wyoming. Lleva por título "The Spanish-Speaking Students in Laramie High School." Laramie es una ciudad de 15,580 habitantes y en ella está situada la Universidad. Escrita en el año 1950, la tesis contiene el siguiente párrafo que trata del problema de ser "distinto:"

The fact has been demonstrated by many students of cultural problems that the position of a minority group is not an enviable one. It has been said that the dominant group denies the minority full participation in community life by various means: by laws, by folkways, by persuasion, or by sets of beliefs held to be infallible.¹

El registro del colegio de Laramie demuestra que 81.5% de los alumnos de habla española dejan el colegio antes de cumplir con sus clases de cuatro años, y que 23.3% de los alumnos anglosajones lo dejan . . . Cuatro lo interrumpieron para aceptar empleo; 22 se movieron de la ciudad; uno tuvo que salir por mala salud, y otro se alistó para servir en la guerra. Clasificados por sexo, 85.5% de los varones dejaron sus estudios y 77.6% de las muchachas.

¹ Keith Jewitt, The Spanish-Speaking Students in Laramie High School, p. 2. Tesis presentada al Departamento de Sociología de la Universidad de Wyoming, 1950.

Los alumnos de habla española del colegio de Laramie obtuvieron notas más bajas que los anglosajones y faltaron a más clases, aunque no los era preciso, como en el caso de los muchachos que viven en las regiones agrícolas donde hay que trabajar en el betabel. Escribo al Sr. Jewitt que la mayor parte de ellos faltaron veinte días del año escolar que tiene doscientos ochenta días.

Una cosa de interés es que el Sr. Jewitt no halló diferencias significativas en los hogares ni en las circunstancias generales que rodearon a los alumnos que continuaron y las que rodearon a los que dejaron sus estudios.

Descubrió que un factor de gran importancia en el éxito de los alumnos es la habilidad en el idioma inglés. Arregló una tabla para demostrar este factor en un examen del grado séptimo.

TABLA E

	<u>Spanish-Speaking</u>		<u>English-Speaking</u>	
	Points	Grade Placement	Points	Grade Placement
Total Factors	66	8.0	72	8.7
Language Factors	31	6.9	37	8.2
Non-Language Factors	36	9.7	34	9.2

Al estudiar la tabla del Sr. Jowitt se nota que el alumno de habla española recibió notas 2.8 grados más avanzadas en la porción del examen que no dependió de habilidad en el idioma inglés que con la porción que requirió un conocimiento del inglés.

Otro párrafo de la tesis sigue explicando las causas del abandono de la escuela:¹

Five factors may be said to contribute to Spanish-speaking pupil drop-outs:

- 1: Economics
- 2: Discrimination
- 3: Bilingualism
- 4: Mobility
5. Culture

These five factors are so interrelated that they tend to lose their separate identity and blend themselves in a cloak of passivism on the part of the Spanish-American and result in a comparative lack of participation in high school. It was noted from personal interviews that a majority of the women of the families found it necessary to work outside the home. They obtained positions in cafes, hotels, and any other places where their unskilled abilities could be utilized. With the women gone from the homes, the already undesirable home conditions were further aggravated. The children not in school were left to shift for themselves or left in the care of relatives or neighbors.²

¹ Keith Jowitt. Ibid. p. 4.

² Keith Jowitt. Ibid. p. 5.

Otra tabla preparada por el Sr. Jovitt indica el estado económico de las familias de habla española en Laramie:

TABLA C
TABLE OF ALBANY COUNTY WELFARE APRIL 1950

	Total Active Cases	Spanish-Am.	Percent
Old Age Assistance	179	7	3.88
Aid to Dependent Children	19	5	26.3
Aid to Blind	3	0	0.0
General Welfare	36	8	22.0

Se ve en la tabla que las familias de habla española constituyen ocho y medio por ciento de todos los casos activos; mientras constituyen solamente 3.7 por ciento de los habitantes. El párrafo siguiente explica la eligibilidad por la asistencia del gobierno:

To be eligible for Aid to Dependent Children, a child must be either orphaned or the family must be in such a financial situation that there is the inability to provide the necessities of life. This inability may come about as a result of the physical incapacities of one or both of the parents so as to make them unable to work gainfully. Perhaps one parent may be dead and the other parent must stay at home to look after minor children or perhaps the father is unable to work because of physical incapacity. The mother may be unable to earn an income adequate in amount, so there is need to resort to the welfare organization. The Spanish-speaking group made up 26.3 per cent of the total cases of Aid to Dependent Children. General Welfare is the classification for those who simply cannot make "ends meet," with the money received as salaries by the wage-earners of the family. The

table shows that over 22 per cent of all these cases were associated with the Spanish-American minority of Laramie.¹

Oyendo de vez en cuando la expresión, "mexicanos buenos," el Sr. Jowitt inquirió lo que quería decir y supo que significa los mexicanos que han vivido muchos años en la ciudad y que son diligentes en su trabajo.

Otro fenómeno que descubrió es que el alumno de habla española que tiene éxito como atleta del colegio se hace popular y bienvenido en todas partes. Dijo un profesor del colegio que opina que cualquier alumno de habla española sería bienvenido y aceptado si frecuentara todos los grupos en vez de reunirse solamente con otros alumnos de habla española, pero que muchos tienen la costumbre de retirarse o de callarse en presencia de los alumnos anglosajones. Recientemente un alumno de habla española del Colegio de Laramie tuvo la distinción de ser electo presidente de su clase; y también una alumna del Colegio de Lingle obtuvo distinción semejante en otra ciudad de Wyoming. Pero no es costumbre que los "mexicanos tengan "citas" ni anden con las anglosajones.

Solamente una alumna de habla española que asistía al Colegio de Laramie el año del estudio del Sr. Jowitt, nació en México.

¹
Keith Jowitt. Ibid, p. 11.

De acuerdo con las entrevistas, la mayor parte de los alumnos de habla española opinan que al cumplir con la ley, es decir, con ocho años de escuela, o al cumplir diez y seis años de edad, se termina también su responsabilidad escolar.

En conclusión escribe el Sr. Jowitt en su tesis:

The apparent lack of ability of a minority group is not inherent but rather is rooted largely in the disadvantages of a minority status. Psychology has presented evidence to show that racial or national group differences in intelligence cannot be demonstrated. The ability factors are constant between races and nationalities, while the achievement factors are the variables. The United States might well take full advantage of the abilities which the various minority groups possess but are not allowed to be developed adequately.¹

Todos sabemos que la cultura de los Estados Unidos de Norte América ha resultado de una fusión de muchas y distintas civilizaciones, y que con cada innovación se enriquece más en cultura.

1

Keith Jowitt. Ibid, p. 14.

CAPITULO VI FACTORES EDUCATIVOS EN LA VIDA DE LOS
ALUMNOS DE HABLA ESPAÑOLA EN EL CONDADO
DE BIG HORN DE WYOMING, E. U. A.

Para entender bien a los alumnos de habla española de las escuelas del Condado de Big Horn en el Estado de Wyoming, hay que estudiar su vida en casa, la casa misma, la situación económica en que vive la familia, un poco de su vida social y de su historia, y la actitud de la familia hacia la educación que reciben los alumnos.

Para lograr este propósito, la autora fué de casa en casa, hablando con las madres y muchas veces con los padres y hermanos mayores de los alumnos que figuran en el presente estudio. Las preguntas que se hicieron pueden dividirse en cuatro clasificaciones: educativas, sociales, históricas y económicas.

No hay que explicar que el presente estudio sería completamente inútil si al miedo o al rencor se permitiera romper o prohibir la relación de simpatía entre la investigadora y la gente de habla española. Por eso se decidió la autora a visitar primero a los alumnos en la escuela, a hablar con ellos sobre las ventajas del estudio y a invitarlos para que le ayudaran en la tarea de escribir una tesis. Repartió los cuestionarios y explicó que sería mejor no firmarlos para hablar con toda franqueza. Después

de recogerlos los dijo que había preguntas para sus mamás, también, y pidió a los alumnos escribieran en un papel su dirección para hacer una visita a sus casas. Así es que casi todas las madres esperaron oportunamente la visita y supieron que era la maestra investigadora una amiga de las personas de habla española. Otra valiosa ayuda fué la que una señorita de habla española, amiga de la autora, y conocida de todas las mujeres visitadas. Esta señorita acompañó a la autora de estas líneas en sus visitas, para presentarla, y para aclarar sus propósitos.

Se nota en el presente estudio que la distribución de alumnos en las diez y nueve familias de habla española en el Condado de Big Horn del Estado de Wyoming varia desde uno hasta seis.

TABLA I
DISTRIBUCION DE ALUMNOS POR FAMILIAS

	No. de Alumnos en Cada Familia						
Hijos por familia	1	2	3	4	5	6	Total
No. de familias	7	4	2	2	1	3	19

Se ve que las familias que tienen solamente un alumno están en mayoría y que las familias que tienen dos alumnos ocupan el segundo lugar, seguidas por las familias que tienen seis.

Hay que añadir que aunque constituye infracción de la ley, existen otras familias de habla española que tienen hijos en edad escolar, pero que no aprovechan las oportunidades que se les ofrecen. Probablemente la cuestión de la lengua tiene gran parte de la culpa por tal condición. Los empleados oficiales ^{nada} pueden contra la vagancia porque no saben conversar con los que violan la ley; los niños no tienen deseos de ir a la escuela, al principio, porque tienen vergüenza de no hablar inglés y saben que los maestros no entienden el español.

Según me informaron algunas madres de habla española en las entrevistas que se les hicieron, ha habido algunos años en que no han recibido en la escuela de Lovell a los niños que no hablaron inglés. Afortunadamente esos casos no se han repetido ya.

Las edades de los alumnos de habla española que asisten a las escuelas del Condado de Big Horn en el Estado de Wyoming se extienden desde los seis hasta los diez y nueve años.

TABLA II

ALUMNOS AGRUPADOS POR SUS EDADES

	Edades														
Años	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	Totales
No. de Alumnos	2	4	7	5	5	5	4	3	3	2	2	3	1	1	52

Un punto de interés es que los niños de habla española posponen sus estudios hasta cumplir más años que sus amigos de habla inglesa. La mayoría de los niños que viven en Wyoming empiezan en el primer grado a la edad de seis años, pero los muchachos que se estudian en esta tesis comienzan más tarde. En otra tabla¹ se ve que siete niños están en su primer año pero no más dos tienen la edad de seis, y eso a pesar de que las entrevistas en las cuales se recogieron estos datos, tuvieron lugar durante el segundo y tercer meses del año escolar. Otra vez la autora de estas líneas se afirma en la opinión relacionada con la influencia de la lengua materna. Sobre todo, al hijo mayor de la familia le hace falta la práctica de oír y hablar en inglés;² con sus hermanitos no es tan grave el problema porque se aprende mucho por la experiencia del primero de la familia cuando ya ha ido a la escuela.

1

Ver Tabla III página 51

2

Ver Tabla XI página 67.

Los alumnos de habla española que asisten a las escuelas del Condado de Big Horn del Estado de Wyoming frecuentan todos los grados desde el primero hasta el último, que es el número doce.

TABLA III

ALUMNOS AGRUPADOS POR SUS GRADOS

Grados	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	Total
No. de alumnos en cada grado	7	6	7	3	9	3	7	3	1	3	2	1	52

Se ve con toda claridad que los alumnos son más numerosos en la primera mitad de los grados que en la segunda. Pero es un fenómeno que caracteriza todos los alumnos de nuestras escuelas y no solamente a los de habla española. No cabe duda que se pierden muchos muchachos antes de terminar su ciclo escolar. Es un problema bastante serio de todo el país el que los alumnos dejen las clases antes de terminar los estudios esenciales para vivir bien en el mundo moderno. Quien esto escribe hizo muchas preguntas a los alumnos mismos, tanto como a sus padres, para tratar de descubrir la razón, pero sin éxito. Algunos dijeron que era por falta de interés, pero no pudieron sugerir métodos de remediar la situación. Otros pocos, terminan sus estudios para casarse, para trabajar y ganar

dinero, o por enfermedad de la madre, que los obliga a quedarse en casa y a hacer el trabajo esencial por el bienestar de la familia; pero por lo general todos estos son pretextos para no continuar los estudios.

La ley dispone que los muchachos del Estado de Wyoming asistan a la escuela hasta cumplir con el octavo grado o hasta llegar a diez y seis años. En la mayor parte de los estados del país la ley dispone que asistan hasta el grado doce, o sea hasta los diez y ocho años de edad. A pesar de eso, muchos se pierden. Es que en este estado de Wyoming la responsabilidad de hacer cumplir la ley contra la vagancia pertenece a los superintendentes escolares de los condados; pero generalmente es muy difícil si no imposible, cumplir con este detalle de su trabajo. En primer lugar, Wyoming es un estado de gran extensión territorial y poca población y las grandes distancias dificultan las grandes caminatas que sería necesario hacer para cumplir con la ley. En segundo lugar, tienen muchas tareas en sus oficinas y practican la costumbre de hacer muy poco relacionado con los problemas de la vagancia, sobre todo si las autoridades de las escuelas mismas no se preocupan mucho por ellos. Se reconoce entre los maestros del estado que éste es uno de las verdaderas debilidades del sistema escolar. En las ciudades no es así, pero en el campo el problema que se presenta es muy grave.

Parece que los hijos que salen temprano de la escuela van a otras partes y no se quedan con sus familias. En las diez y nueve hogares que visitó la autora se hallaron solamente siete muchachos de este grupo. Una de las muchachas no podía hablar, la otra acababa de casarse, y los otros trabajan en los campos. Uno de éstos se desanimó por faltar mucho a la escuela, según dijo su madre. Muchos maestros opinan que el primer factor que determina el abandono de la escuela es el "tapeo," que es el trabajo que se hace con la cosecha del betabel, y que determina la ausencia de los alumnos de habla española, durante los días de otoño, que es cuando empiezan los labores de la escuela. De este modo siempre figuran como ausentes cuando hay revistas escolares del año precedente. En la mayor parte de las familias, son los mayores de edad, es decir los alumnos de doce años o más, los que tienen que trabajar al "tapeo," pero en muchas familias trabajan las madres durante esta época y por eso los muchachos de las primarias faltan a sus clases para cuidar a los niños durante la ausencia de la madre. Otra vez, en la primavera, algunas semanas antes de las vacaciones del verano, hay trabajos agrícolas que causan nuevas ausencias de los mismos alumnos. Así se ve que con gran dificultad cumplen éstos con sus estudios cuando se repiten dos ausencias prolongadas cada año, y aun peor porque llegan cuando comienza y termina el

calendario escolar.

Una madre me dijo que su hijo dejó la escuela por falta de ropa decente y porque no tuvo dinero para pagar los lápices y el papel que necesitaba, pero parece ser caso raro. Otras personas opinan que si los padres convencieran a sus hijos a continuar en sus estudios éstos lo harían con toda voluntad. Un alumno que está en el último año, es decir en grado doce, sugirió que los maestros explicaran con más frecuencia las ventajas de educarse para que los alumnos tuvieran siempre en la mente la necesidad de permanecer en la escuela. Varios alumnos llamaron la atención a la indiferencia del empleado en relación con la vagancia y dijeron que les parece lastimoso el que no pusiera mayor empeño para corregir el mal.

La organización de los padres y los maestros, que se llama el P. T. A. (Parent-Teachers Association) en este país, funciona con el fin de que los dos grupos se entiendan mejor y se propone facilitar la vida escolar de los alumnos para tal propósito. Las juntas del P. T. A. tienen lugar a intervalos de cuatro o seis semanas, según los deseos del grupo y se reúnen por la noche para que todos estén presentes: padres, madres de hijos pequeños, y por supuesto los maestros que generalmente son requeridos para asistir por los superintendentes de las escuelas. El

programa consiste en una conferencia interesante de un aspecto de la enseñanza o de la psicología del niño, de la nutrición o de la salud, y muchas veces los alumnos de una clase cantan o bailan o explican un proyecto especial. Los maestros llegan temprano y se quedan después del programa para hablar con cualquier padre que desea discutir sus problemas particulares. Así es que es lástima que nada más tres madres y padres de los diez y nueve familias del presente estudio se aprovechan de la oportunidad de facilitar de este modo la vida escolar de sus hijos.

TABLA IV
PARTICIPACION DE LOS PADRES EN EL P.T.A.

No. de Familias que Mandan Representante a las Juntas del PTA	No. de Familias que <u>no</u> Mandan Representante a las Juntas del PTA	Total
3	16	19

La que solicitó estos informes dió crédito a las familias que tienen la costumbre de asistir a las juntas del P. T. A. por lo menos una vez el año. Muchos dijeron que no van porque no entienden bien lo que pasa. Otra vez el problema del idioma. Una madre dijo que con mandar a su hija mayor para que vuelva con el informe, todo queda arreglado.

La participación de las madres de los alumnos del presente estudio en las actividades de las escuelas es una indicación de su interés en la vida escolar de sus hijos. Visitar las clases, es ver a los hijos rodeados de sus amigos, pensando, reflexionando, escribiendo, estudiando; es saber como se portan los hijos con los maestros y con sus compañeros. Así tienen las madres la gran oportunidad de estudiar a sus hijos, de escucharlos en las clases, de verlos exponiendo su aptitudes y talento en medio de los compañeros que frecuentan durante la mayor parte de su día. Poco más que la mitad de las madres de habla española en el Condado de Big Horn del Estado de Wyoming visitan la escuela.

TABLA V
VISITAS DE LAS MADRES A LAS ESCUELAS

Hacen Visitas	No Hacen Visitas	Total
10	9	19

Las madres que hacen visitas a la escuela dicen que van varias veces cada año, sobre todo en las primarias.

Muchas escuelas celebran todos los años un día dedicado a los padres. En ese día se quedan los alumnos en casa y asisten los padres a sus clases. Por la mañana hay clases, al mediodía se come en la cafetería de la

escuela, y por la tarde hay un programa. Tiene gran éxito el día de los padres (por lo general son las madres solamente las que pueden asistir) porque así se ve exactamente en que consiste la vida escolar: se enseña por los mismos maestros, se usan los mismos libros, la biblioteca, y todas las facilidades de los alumnos. Es casi el único día de visitas en las escuelas superiores. Pero en las primarias se invitan a las madres con frecuencia para oír programas o solamente para observar lo que pasa en la clase. Se reciben cordialmente todos los días, pero varias veces les llevan los alumnos invitaciones escritas para días especiales.

Es interesante notar que mientras la mitad de las madres hacen visitas a la escuela, a una fracción semejante de los alumnos les gustan las visitas.²

Se ha descubierto que de los cincuenta y dos alumnos de habla española en las escuelas del Condado de Big Horn en el Estado de Wyoming no hay ninguno que lea y escriba el español con la facilidad que lo hace en inglés.¹ Cuatro dicen que saben leer y tres más dicen que solo saben leer unas pocas palabras; dos unicamente saben escribir, y dos más saben escribir unas cuantas palabras.

Es que en los Estados Unidos de Norte América no es costumbre estudiar los idiomas extranjeros hasta llegar al grado ocho y con frecuencia hasta más tarde. Casi nunca se consideran indispensables y muchos se graduan en las universidades sin saber nada de las lenguas de otras naciones.

En las escuelas del Condado de Big Horn se ofrecen clases de latín y de español en dos comunidades de las escuelas superiores. En los otros catorce comunidades no se enseñan idiomas extranjeros. Dos escuelas, las de Byron y de Cowley, enseñaron el español hace algunos años pero ahora ya no se imparte esa enseñanza.

1

La autora se refiere a la Tabla 13 página 69.

TABLA VI

LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN EL CONDADO DE
BIG HORN ESTADO DE WYOMING, E. U. A.

Escuelas y Poblaciones	Español	Escuelas Rurales	Español
Basin	No	Bear Creek	No
Burlington	No	Emblem	No
Byron	No	Hyattville	No
Cowley	No	Luman	No
Deaver	No	Otto	No
Frannie	No	Shell	No
Greybull	Sí	Stone	No
Lovell	Sí		
Manderson	No		
Totales	2 Sí 7 No		7 No

En las escuelas superiores de Lovell y de Greybull hay dos cursos anuales: Un año de español elemental y el otro de español avanzado. Las clases son cinco a la semana y duran cuarenta y cinco minutos cada una. Los alumnos de las clases de español forman el Club Español que se reúne todos los meses para platicar en ese idioma, tanto como pueden, y para aprender todo lo posible de las costumbres de los países de habla española. Los pocos alumnos de habla española que saben leer y escribir el español lo han aprendido en tales clases con excepción de una familia en la que el padre instruye a sus hijos en casa.

Que los hijos de las familias de habla española no sepan leer ni escribir su lengua es lamentable, pero es peor que muchos ignoren también la cultura, las costumbres,

la historia, los encantos de México, de España, de todos los países de habla española. La autora ha hablado con muchos alumnos que no saben nada de la pifiata, de los bailes ni de los trajes típicos de México, que nunca han oído hablar de Xochimilco, de las pirámides, de Chapultepec, del cura Hidalgo. En cuanto a las canciones, sí conocen algunas porque las oyen en los programas mexicanos del radio.

George I. Sanchez¹ ha escrito un libro que trata de los problemas de las personas de habla española del Estado de Nuevo México, y que lleva el título, "The Forgotten People," (La gente olvidada). Parece que los mexicanos que han emigrado al Condado de Big Horn en Wyoming merecen apodarse también "La gente olvidadiza." ¡Qué vergüenza faltar a la obligación de enseñar a los hijos las glorias de la tierra natal! Muchos de los padres nacieron en los Estados Unidos de Norte América, pero casi todas las familias tuvieron su origen en México en una generación u otra y la autora no se explica por qué no se ha enseñado la cultura de la Tierra del Sol junto con el idioma que se habla en ella.

El NEA Journal, publicación oficial de la Asociación Nacional de Maestros de este país, contiene un artículo

1

Sanchez, George I. Forgotten People. Albuquerque, New Mexico: The University of New Mexico Press, 1940.

interesante en la revista de octubre, 1951, que se titula "A Good Emotional Climate." Aquí están copiados dos párrafos:¹

As a matter of fact, differences in background can be one of the most enriching sources of the curriculum if we allow it to be. The richness cannot be mined, however, unless the emotional content allows it to be; for fear, distrust, and uneasiness will keep it buried as deep as possible.

For example, the Mexican-American girl in a culture of long-established American children will hide her background, will keep her family and its rich culture away from school, and will try to become as much like the rest of the group as she can. Think of what the school is missing. Think of the pride in her heritage such a child could have!

¡Ojalá que tenga la muchacha padres y abuelos que le hablen de su herencia!

Estadísticamente los angloamericanos forman la gran mayoría de los habitantes del Estado de Wyoming correspondiendo el segundo lugar a las personas de habla española.² Se repite el caso en el Condado de Big Horn. Casi nunca se ve un negro en estas partes y rara vez un chino o japonés; los indios que se ven en otras secciones del estado no habitan el Condado de Big Horn. En cambio, la ciudad de Lovell tiene una colonia de personas de habla española. Varias familias viven en diferentes partes de

1

Wiles, Kimball y Beauchamp, Mary. "A Good Emotional Climate," NEA Journal, October, 1951. p. 463.

2

Sandoval, T. Joe. A Study of Some Aspects of the Spanish-Speaking Population in Selected Communities in Wyoming. p.1.

la ciudad, y otras tres ciudades cercanas tienen también un buen número de familias de habla española. Así es que en cuatro ciudades del Condado se hallan alumnos de habla española que dan un total cincuenta y dos.

TABLA VII

DISTRIBUCION DE LOS ALUMNOS DE HABLA ESPANOLA
EN EL CONDADO DE BIG HORN, ESTADO DE WYOMING, E.U.A.

Escuelas de las Ciudades	No.	Escuelas Rurales	No.
Basin	0	Bear Creek	0
Burlington	0	Emblem	0
Byron	0	Hyattville	0
Cowley	3	Luman	0
Deaver	0	Otto	0
Frannie	0	Shell	0
Greybull	6	Stone	0
Lovell	42		
Manderson	1		
Totales	<u>52</u>		<u>0</u>

Otros alumnos, hijos de los braceros que pasajera-
mente vienen de Texas, de Nuevo México, de California, etc.,
están en las escuelas durante algunos meses, pero la autora
se refiere aquí solamente a los que residan en el Condado
durante todo el año.

Mientras la escuela influye mucho en la vida de
los alumnos, consta que existen otros factores importantes,
como el radio y el cine, que deben considerarse. Por eso
se incluye una tabla que indica las costumbres de los

alumnos del presente estudio relacionadas con estos dos inventos de la vida moderna.

TABLA VIII

EL RADIO Y EL CINE EN LA VIDA DE LOS ALUMNOS

Hogares con Radio	Hogares sin Radio	Total	
17	2	19	

CINE			
Una vez a la Semana	Rara vez	Nunca	Total
17	2	0	19

El radio tiene gran importancia en la vida de las familias de habla española en esta parte del mundo. Como se ve en otra tabla,¹ son pocas las familias que leen un periódico; cuentan con el radio para las noticias tanto como para el placer y la compañía. Varias mujeres dijeron que dependen de las estaciones mexicanas para saber lo que pasa en el mundo y que durante el verano, cuando no se oye por la gran distancia, el radio les hacen mucha falta. A los chicos les gustan mucho los programas mexicanos y a los de cualquier edad les gusta la música que viene del otro lado de la frontera. Es lástima que se sintonice

¹

La autora se refiere a la Tabla IX página 64.

solamente en la noche. Dijeron las madres que a sus hijos les gustan mucho casi todos los programas que se presentan en las estaciones cercanas (claro que se habla inglés) y que los jóvenes oyen todo el tiempo que están en casa, por lo general.

Como a todos los muchachos del mundo moderno, a los que figuran en el presente estudio les gustan mucho el cine, y la mayor parte de ellos van a los salones de cine con frecuencia. Los chicos prefieren los "Cowboys" con sus pistolas y caballos; pero los mayores de edad ven todas clases de películas.

Un suplemento importante en la escuela es el periódico, y otro es la revista. Parece que los alumnos que figuran en el presente estudio sufren una positiva desventaja por la carestía de tales publicaciones.

TABLA IX

PERIODICOS Y REVISTAS EN LOS HOGARES DE LOS ALUMNOS

Revistas en Inglés	Total	Revistas en Español	Total
8 Sí 11 No	19	1 Sí 18 No	19

Periódicos en Inglés	Total	Periódicos en Español	Total
5 Sí 14 No	19	2 Sí 17 No	19

Es increíble que en algunos hogares no haya una sola revista ni un solo periódico. En otros hay solamente algunos de fechas muy atrasadas.

La revista "Life" es la favorita de esta gente porque se lee con facilidad sin entender muchas palabras. Varias mujeres dijeron que les gustaría muchísimo leer revistas de México pero que no se venden por aquí y no saben conseguirlas en la República.

La familia que tiene suscripción de "La Prensa," diario de San Antonio, Texas, parece interesarse mucho en los asuntos del mundo y hablan con ánimo de la guerra actual, la economía nacional, etc. El otro periódico escrito en español, es una publicación católica de Guadalajara.

La asistencia regular indica que los alumnos están contentos en la escuela, que tienen ganas de aprender, o que sus padres insisten en mandarlos. Y muchas veces indica las tres cosas. "Mis hijos están muy contentos en la escuela," es la frase que escuchamos una y otra vez durante las entrevistas.

Dijeron muchos alumnos que no les gusta la escuela,¹ pero la autora de estas líneas duda de su sinceridad en este punto, porque las madres dijeron que sí les gustan mucho y que no desean quedarse en casa más que cuando están enfermos.

Es posible que los alumnos tuvieran vergüenza de confesar su alegría en asistir a la escuela, o que algo malo haya habido en la escuela el día que contestaron en sentido negativo. De todos modos sus madres certificaron que asisten con regularidad, con una sola excepción. La tabla indica familias.

TABLA X
ASISTENCIA A LA ESCUELA

Con Regularidad	Con Muchas Ausencias	Total
18	1	19

La directora de la Primaria de Lovell, ciudad que incluye muchos de los alumnos del presente estudio, dijo que hace unos años los alumnos de habla española faltaban mucho más que ahora, pero que en la actualidad han respondido muy bien a una campaña conducida por las maestras para remediar la situación.

Una parte interesante del presente estudio es el indagar la facilidad que tienen los padres de los alumnos de habla española para dominar el español y el inglés. Todos los alumnos hablan los dos idiomas; pero no sucede lo mismo con sus padres.

TABLA XI

FACILIDAD DE LOS PADRES PARA HABLAR ESPAÑOL E INGLES

<u>Padres que Hablan Español</u>				Total	<u>Madres que Hablan Español</u>				Total
Mucho	Poco	Nada			Mucho	Poco	Nada		
19	0	0		19	18	1	0	19	

<u>Padres que Hablan Inglés</u>				Total	<u>Madres que Hablan Inglés</u>				Total
Mucho	Poco	Nada			Mucho	Poco	Nada		
5	2	12		19	5	3	11	19	

El caso de la madre que habla muy poco español es digno de observación. En esta familia extraordinaria el padre es tejano moreno que habla bien las dos lenguas. Ellos tienen un hijo de diez y ocho años que también es moreno y que habla solamente español. La mujer es anglo-americana rubia y tiene tres hijas rubias. La madre y las dos hijas mayores hablan inglés pero casi nada de español. Las tres hijas de la pareja son morenas y hablan las dos lenguas; pero lo curioso es que hablan el idioma de su padre con mucha más facilidad que el idioma de la madre. La rubia menor de la señora habla los dos idiomas perfectamente bien y dijo después de la entrevista que ella y sus hermanitas guardan bien sus secretos porque la madre y las hermanas rubias rara vez entienden lo que dicen. La familia entera estuvo en casa durante la entrevista y se hablaron las dos lenguas pero de una manera sumamente rara.

Se ve en el presente estudio que hace falta una escuela para los padres de los niños de habla española que asisten a las escuelas del Condado de Big Horn en el Estado de Wyoming, E. U. A. La tabla indica que hay más padres que madres que saben leer en español pero más madres que leen en inglés. Menos de la mitad de las madres saben leer en ningún idioma.

TABLA XII

HABILIDAD DE LOS PADRES PARA LEER ESPAÑOL E INGLES

<u>Padres Leen Español</u>				Total	<u>Madres Leen Español</u>				Total
Mucho	Poco	Nada	Mucho		Poco	Nada			
4	13	2	19	2	5	12	19		
- - - - -									
<u>Padres Leen Inglés</u>				Total	<u>Madres Leen Inglés</u>				Total
Mucho	Poco	Nada	Mucho		Poco	Nada			
3	3	13	19	6	3	10	19		

Cree la autora que esta situación explica la falta de periódicos y de revistas en los hogares de las familias del presente estudio.¹ Si no fuera porque casi todas tienen radio sería aun más seria la ausencia de literatura escrita. Con radio, muchos padres se interesan en las noticias y saben lo que pasa de gran importancia en

¹

La autora se refiere a la Tabla IX página 64.

el mundo entero. Cree la autora que el caso más patético que se encontró en las entrevistas fué el de una madre que ni sabía las edades de sus hijos ni los grados en que estaban. Dijo que sería necesario hablar con su esposo para saber estas cosas.

Es lástima que no se extienda la campaña contra el analfabetismo en México hasta estas regiones. La autora notó un gran afán de la parte de algunas personas de las entrevistadas por aprender a leer y escribir. Una señora demostró con orgullo su habilidad en escribir su nombre y pidió a la autora que le enseñe a "dibujar" el apellido de su mamá.

TABLA XIII

HABILIDAD DE LOS PADRES PARA ESCRIBIR ESPAÑOL E INGLES

<u>Padres Escriben Español</u>				Total	<u>Madres Escriben Español</u>				Total
Mucho	Poco	Nada			Mucho	Poco	Nada		
4	11	4		19	2	3	14	19	

<u>Padres Escriben Inglés</u>				Total	<u>Madres Escriben Inglés</u>				Total
Mucho	Poco	Nada			Mucho	Poco	Nada		
2	2	15		19	6	3	10	19	

Varias madres mencionaron gran deseo porque sus hijos se aprovechen de todas las oportunidades que se les ofrezcan en la escuela, porque se dan cuenta de lo importante que es la educación en la vida moderna.

Uno se pregunta por qué los "mexicanos" de los Estados Unidos dejan la escuela antes de cumplir con un curso mínimo que los preparara a obtener mejor clase de trabajo. Dice la ley:

. . . Every parent, guardian or other person in this state having control or charge of any child or children between the ages of seven and sixteen inclusive, or of any child or children who have not completed the work of the eighth grade and who are mentally capable of doing such work and are not over sixteen years of age shall be required to send such child or children to a public, private or parochial school, or to two or more of these schools, each school year, during the entire time that the public school shall be in session in the district in which the pupil resides; . . .¹

Sostiene el Sr. Ernst Press en su tesis, The Mexican Population of Laramie, que la ley no se aplica en caso del "mexicano."

. . . A Mexican truant is left alone. The officers do not bother to look him up or enforce his school attendance.²

Sandoval escribe su opinión en lo siguiente:

Something is basically wrong with the educational development of the Spanish-speaking child in Wyoming at present. Where segregated schools are in operation, very few Spanish-speaking children ever go on to high school. (Nota: Las ciudades de Worland y Torrington mantienen escuelas donde se practica la segregación.) If they start, they are very apt to drop out before they graduate. Most of them, according to information obtained, drop out by the end of the eighth year of school.

¹ Wyoming School Laws. Section 402. Published in 1937.

² Ernst Press. The Mexican Population of Laramie, a Study of Some Aspects of the Mexican Minority Group in the City of Laramie, Wyoming. 1946. p. 10.

Who is to blame for this educational lethargy of the Spanish-speaking child in the schools of Wyoming? It is probably due not to only one, but rather to several factors. The economic inadequacy might make the child feel that he ought to quit school and go to work; it may be that the parents, in order to get help for the support of the family, encourage the teen-ager to drop out of school and help finance the household. Oftentimes when there has been little academic training on the part of the parents, there is a tendency to belittle the educational opportunities of the children. Spanish-speaking parents must be made, through some form of adult education, to realize the importance of giving their children every opportunity, even at great personal sacrifice, to get a better education--an education enabling them to compete in this highly competitive age with other young men and women in the professions, trades, and occupations.

On the other hand, some teachers may be responsible for these children's dropping out of school. Malignant attitudes on the part of teachers and pupils can be more harmful than any other single factor that can be mentioned.¹

Wyoming no es único en permitir a los "mexicanitos" que falten a sus clases sin recibir ningún castigo. Según el Sr. Carey McWilliams, había en San Antonio, Texas, en el año 1943 más de tres mil (3,000) mexicanos en edad escolar que nunca se habían matriculado en ninguna escuela.²

En cambio hay otras personas que expresan otra opinión acerca de la necesidad de extender los servicios de la escuela entre los jóvenes de habla española. El Sr. Paul

¹T. Joe Sandoval. Ibid p. 12.

²Carey McWilliams. Brothers Under the Skin. Boston: Little, Brown, and Company, 1943, p. 125.

S. Taylor ha formulado la siguiente opinión:

. . . If they were miserable and unhappy, I would say, "All right, Mr. Educator; do your damndest. But the Mexicans are happy people, happier than we are; they don't want responsibility, they want just to float along, sing songs, smoke cigarettes; education doesn't make them any happier; most of them continue the same sort of work at the same wages as if they had never attended school. It only makes them dissatisfied, and teaches them to read the wrong kind of literature (I. W. W.) and listen to the wrong kind of talk.¹

No cabe duda que los niños de las familias de habla española sufren una desventaja al matricularse en la escuela primaria por primera vez, sobre todo si han vivido en una parte de la ciudad donde tienen vecinos que son exclusivamente de habla española. Al hallarse en la clase con una maestra que no entiende español, extrañándose de su casa con los familiares, confrontado con la necesidad de aprender cosas completamente desconocidas, los pobrecitos quedan rodeados de enigmas. Claro que tan pronto como suena la campanilla se dan prisa a salir y a volver a hablar español con sus amigos.

El Sr. Sanchez ilustra el predicamento del niño de habla española en el párrafo siguiente:

The language problem illustrates the inadequacy of current instructional practices. Imagine the

1

Paul S. Taylor, "Mexicans North of the Rio Grande," Survey, 66:200, May 1931.

Spanish-speaking child's introduction to American education! He comes to school, not only without a word of English in his vocabulary, but without environmental experiences upon which school life is based. He cannot speak to the teacher and is unable to understand what goes on about him in the classroom. He finally submits to rote learning, parroting words and processes in self-defense. To him school life is artificial. He submits to it during the class hours, only partially digesting the information which the teacher has tried to impart. . .¹

Los méritos de las escuelas segregadas son discutibles. Mientras proveen mejor oportunidad para orientarse, avanzando con más lentitud en el proceso de aprender a leer y a escribir, al mismo tiempo se puede decir que la segregación es mala, porque separa los niños de habla española de la mayoría, y así les hace sentir que son distintos de los demás. Toda psicología moderna enseña el peligro de sembrar y acentuar las diferencias entre los niños, porque resultan finalmente en ostracismos. La autora se pregunta si no sería más satisfactorio agrupar a todos y a pagar a una maestra especialista, que sirva de consejera a los niños de habla española.

Un problema grave que se interpone con frecuencia en la escuela es la práctica de permitir (o de obligar) a los niños de habla española a trabajar en el betabel, varias semanas después del principio de las clases en todos los meses de septiembre. Generalmente los mismos niños

1

George I. Sanchez. Forgotten People. Albuquerque, New Mexico: University of New Mexico Press, 1940, p. 26.

dejan las clases en la primavera varias semanas antes del fin del año escolar. Claro que así el rendimiento escolar se hace muy difícil. Quizás este factor, más que cualquier otro, contribuye al retraso en dos o tres grados, que sufren muchos de los alumnos de habla española. Sin duda también contribuye a su disgusto por la escuela.

El Sr. Ernst Press describe de la siguiente manera la importancia de la escuela en la orientación de los inmigrantes en su tesis, sobre la población mexicana de la ciudad de Laramie, Wyoming:

The influence of the schools is of great importance in helping immigrants to meet the many and strange problems with which they are confronted in their new homeland. Too often we have neglected to recognize this fact. The school can be of great help in meeting the problems of the new immigrants or it can increase the number of problems, depending on what the school does with the children in its care.

It has been pointed out repeatedly in all sorts of child studies that the fundamental needs of a child are two: namely, the need for security and the need for development. The first need is met in the home. If the home itself does not give a sense of security, the child has little chance of finding it in the school. The second need is met primarily in the school. It is when these needs are unmet and the child is thwarted in his attempt to meet them, that problems arise, often problems of delinquent behavior.¹

1

Ernst Press. Ibid, p. 34.

¿Quién tiene la culpa cuando el alumno sufre conflictos en la escuela, la familia del alumno o maestros de la escuela? El Sr. E. George Payne, autor del tema, "The School and the Immigrant," asigna la culpa a la escuela:

. . . An immigrant is welcomed as an unskilled laborer into this country with no thought given to the fact that once he is here, he and his children must also be educated in the language and the customs of this land.

The mistake which the public school has made is to accept the immigrant into the schools and to treat him as the native children are treated. The tendency is to judge his performance in the schools by American cultural standards of conduct, though the child may come from a home where entirely different standards of conduct are practiced. The child, regardless of his background, is provided a standard course of study which is, of course, based on American traditions and American standards. That means that it often happens that Mexican children, who heard only Spanish spoken and hence knew little or no English at the time they started school, are pitted against children who, from the day of their birth, heard only the English language. These same children, whose family life and cultural heritage are altogether different from that of the majority peoples, are placed in a school with children whose background fits in exactly with what goes on in the school.

When a child is placed in school under such circumstances, one of three things happens to him:

1. Some of the children break with the old traditions and as quickly as possible adopt the new American ways. They quickly adjust themselves to the new way of life. The smallest number is to be found in this group.
2. Others of the children come to despise their traditions and heritage. They

become ashamed of their family and its life. This, of course, leads to many disruptions in normal family life and is a cause of much delinquency. The settlement houses, such as Hull House in Chicago, are much wiser. While introducing immigrants to American culture, they also build up a pride in the old, familiar culture. This they do by encouraging native crafts, customs, dress and music.

3. The third and largest group tries for a while to make the adjustment but gradually lose out. They fail in school and also in their attempts to fit in with the social life of the school. Becoming discouraged they drop out, many of them carrying with them for the rest of their lives a feeling of inferiority or of resentment.¹

Otros opinan que la culpa por el mal ajuste del alumno en la escuela, no es de la escuela misma sino del alumno junto con su familia. Sostienen que el mal ajuste radica en casa y se intensifica en la escuela. Pero no importa quien tenga la culpa. Lo importante es el alumno y si necesita el entendimiento y la simpatía de la escuela, los merece. La escuela debe encargarse de enseñarle, en su desarrollo cultural y en su conocimiento de la vida general.

Expresa el Sr. Press que en eso tiene la escuela la ventaja:

The school really has an advantage over the home, since the school has the equipment to deal

¹ E. George Payne; Our Racial and National Minorities, Brown and Roucek, pp. 595-605, Prentice-Hall, Inc., New York, 1939.

effectively with whatever problems arise. Examinations can be given more effectively in school than if each case were investigated in the home. Trained workers are more readily available, who can understand the problems of the immigrant child. The fact that truancy and absence are much more of a problem with any minority group, is an indication that the fundamental needs of the child are not being met; Staying away from something that is beyond you, is the easiest way out of a difficulty but it is not an adequate solution to the problem.¹

Un experimento de gran interés tuvo lugar recientemente en las escuelas de Tucson, Arizona, hace unos años y está descrito por los dos catedráticos que hicieron el estudio, siendo psicólogo uno, y el otro antropólogo.

The Spanish-speaking children of Tucson were divided into three groups for purposes of testing. These groups were made up of:

1. Those of pure Spanish blood
2. Those of pure Indian blood
3. The mestizos

All the children were given intelligence tests, with every effort being made to eliminate the handicap of language. It was discovered that the highest grades were to be found among the children of pure Spanish blood, the lowest grades among the children of pure Indian blood, and that the mestizos ranked somewhere between these two groups.

We hasten to point out, however, that this series of tests does not prove racial inferiority. A study of the socio-economic status of the children indicates that the pure Spanish children belonged to the upper class, while the Indians occupied

1

Ernst Press. Ibid, p. 41.

the lowest position on the socio-economic scale. Our conclusion is that the farther the children were removed from the white blood, the farther away they got from the white attitude. We offer as an explanation of the testing results that there is a connection between intelligence and socio-economic status. The children from the higher class had no doubt had more opportunities and therefore could make higher grades.¹

Otro fenómeno de gran interés es que los alumnos de habla española sacan notas mejores en las clases donde hay una mayoría de niños de su misma cultura. Esta verdad es debida, en parte, a la falta de competencia con otros alumnos bien adocotrinnados en las instituciones norteamericanas, y en parte, a la condición más cómoda de estar en presencia de sus propios familiares.

1 . . .

F. C. Paschal and Louis Sullivan, "Racial Influences in the Mental and Physical Development of Mexican Children," Comparative Psychological Monographs, Williams and Wilkins Company, Baltimore, 1925.

CAPITULO VII FACTORES HISTORICOS EN LA VIDA
DE LOS ALUMNOS DE HABLA ESPAÑOLA EN EL CONDADO
DE BIG HORN DE WYOMING, E. U. A.

Las trece primeras tablas del presente estudio tratan de la educación de los alumnos y han resultado de unas preguntas formuladas a las madres durante las visitas a sus hogares, y van acompañadas de comentarios de la autora de este trabajo.

Primero vamos a discutir algunos datos históricos relacionados con los alumnos de habla española del Condado de Big Horn en el Estado de Wyoming.

En primer lugar se advierte que más de la mitad de los padres de los alumnos nacieron en los Estados Unidos de Norte América, y los demás en la República Mexicana. En segundo lugar advertimos que todos los alumnos nacieron en los Estados Unidos.

TABLA XIV

LUGAR DE NACIMIENTO DE LAS PERSONAS

PADRES			ALUMNOS		
E. U. A.	México	Total	E. U. A.	México	Total
24	14	38	52	0	52

Son muy pocos los alumnos que han visto a México. Según sabe la autora del presente estudio solo dos han visitado México y eran de pocos años cuando estuvieron allá, de manera que conservan pocas impresiones de sus experiencias.

En la ciudad de Lovell hay una colonia mexicana cuyo origen data de hace unos treinta años, cuando vino un grupo de braceros mexicanos para trabajar en el betabel. Aproximamente la tercera parte de las personas del presente estudio pertenecen a este grupo. Viven en casitas que pertenecen a la compañía de azúcar y que construyeron con la ayuda de la compañía el año que llegaron.

¿Cuáles son los motivos que impelen a una familia a cambiar de residencia? Sobre todo ¿cuáles serán las causas que la incitan a cruzar una frontera extranjera? Las contestaciones se hallen en una tabla aquí presentada y que indica que muchos vinieron a Wyoming para trabajar en el betabel.

TABLA XVI
MOTIVOS PARA PEREGRINAR A WYOMING

<u>Motive de Trabajo</u>		<u>Motivos Sociales</u>		<u>Total</u>
Betabel	Ferrocarril	Para Vivir Cerca de Seres Queridos	Influencias de Amigos que Hablaron de Mejores Condiciones y Oportunidades de Trabajo y de Vida en Wyoming	
13	2	2	2	19

Como dos terceras partes de las familias de habla española que ya viven en el Condado de Big Horn del Estado

de Wyoming, vinieron para trabajar en el betabel. Dos familias vinieron para trabajar en el ferrocarril. Estos dos motivos son económicos. Dos familias peregrinaron al Estado por causas puramente sociales y específicamente porque las mujeres quisieron vivir cerca de sus madres, que ya residían en Wyoming. Las otras dos familias cambiaron su residencia por el influjo de amigos, motivo a la vez económico y social: oyeron que se vivía mejor y que se conseguía trabajo con más facilidad, y que se pagaba más dinero en Wyoming, y además tenían amigos ya establecidos.

No cabe duda que el uso de máquinas en el "tapeo," operación que se hacía por los braceros mexicanos en años anteriores, presenta problemas muy graves a la gente de habla española en estas regiones. Se repetía en muchas entrevistas: "Pero este verano no existen muchas oportunidades para trabajar; las máquinas modernas nos reemplazan." Sin embargo, todavía no les ha ocurrido de buscar trabajo en otras partes.

Como dos terceras de las personas de habla española que figuran en el presente estudio, ganaron su vida en trabajos agrícolas antes de peregrinar al Estado de Wyoming. Tres hombres trabajaron en el ferrocarril; dos en las minas de carbón; uno en una fábrica de aviones, y el otro era mesero en un restaurante.

TABLA XVII
CLASE DE TRABAJO ANTES DE VIVIR EN WYOMING

Agricultura	Ferrocarril	Minas	Fábrica	Restaurante	Total
12	3	2	1	1	19

Hay que explicar que dos familias siempre han vivido en el Estado de Wyoming. En estos casos registró la autora el trabajo de sus padres en otros lugares.

Es interesante hacer notar que el número (12) de hombres que se ocuparon en trabajo agrícola, subsiste en la misma situación hoy día.¹ Una diferencia importante que no se consigna en las tablas, es que actualmente solo media docena dependen del trabajo del betabel y el frijol, para ganar la vida, es decir de un trabajo que dura pocos meses del año. En cambio dos de la docena, que trabajan en la agricultura, operan sus propios ranchos y otros cuatro ganan un sueldo fijo todos los meses del año. En efecto hay solamente seis padres de familia en el presente estudio que tienen trabajo variable.

El trabajo que sigue una familia es importante en su vida y de él depende mucho de su éxito o su fracaso, su alegría o su tristeza, su bienestar o su miseria.

1

La autora se refiere a la Tabla 34 página 108.

Otro factor que influye mucho en la vida es el aspecto social de la existencia. Por eso trató la autora de comparar la vida social de la gente de habla española en el Condado de Big Horn del Estado de Wyoming con la vida social en otras partes donde vivieron antes de moverse a esta región.

Francamente, es un poco difícil medir las actividades sociales de un grupo porque rara vez existe un modelo exacto. Pero se presentan en esta página los datos limitados que se recogieron.

TABLA XVIII
PARTICIPACION EN LA VIDA SOCIAL

Participan en Otras Partes	No Participan en Otras Partes	No se Sabe	Total
7	5	7	19

Las siete familias que dijeron que les hacen falta las actividades sociales en que participaron en otras partes, vinieron de centros en que viven grandes números de gente de habla española, que gozan de muchas fiestas, en Texas, Nuevo México, Colorado y México. Cinco familias dicen que tampoco participaron en otras partes, en actividades recreativas; y las siete restantes dijeron que no recuerdan nada de otros lugares porque han vivido siempre en Wyoming, o que han olvidado cómo era la vida en

otras partes.

En algunos años, el Cinco de Mayo y el Dieciseis de Septiembre se celebran con fiestas patrióticas; pero no existen en Wyoming sociedades ni organizaciones de gente de habla española.¹ Otros² que han estudiado los problemas de estas gentes son de opinión que es lástima que no haya una organización que pudiera efectuar mejoramientos en las condiciones del grupo, elevando el nivel de vida en los hogares y asegurando ventajas en el trabajo.

Las familias que tienen hijos en edad escolar de escuela primaria frecuentemente no los tienen cuando se trata de edad propia para servir a su patria durante la guerra. Además los padres de familias rara vez se obligan al servicio militar. Sin embargo, más de la cuarta parte de las familias que figuran en el presente estudio están representadas en el conflicto actual en Korea; hay tres familias que mandaron a un hijo a la Segunda Guerra Mundial, y una familia que tuvo dos hijos en la Primera Guerra Mundial.

TABLA XIX

FAMILIAS QUE HAN PRESTADO SERVICIO MILITAR

Korea	Guerra Mundial II	Guerra Mundial I	Total
5	3	2	10

Una explicación relacionada con el gran número de soldados de habla española que sirven en Korea, es decir del representante de más de veinte y cinco por ciento de las familias, es lo siguiente:

En los principios de la guerra actual mandó la ciudad de Lovell a Korea un grupo de jóvenes que se había ejercitado en la guardia nacional. Esta organización existe para preparar a los jóvenes del país en el arte de defenderse para que sirvan como soldados al estallar una guerra.

En épocas de paz, se reúnen semanalmente para ocuparse en ejercicios militares, y reciben sueldos modestos. Se entiende que cuando se necesiten soldados ellos tienen la obligación de servir en el ejército. La Guardia Nacional de Lovell fué llamada a partir para Korea y así fué como salió una buena cantidad de los jóvenes de la ciudad.

Otra explicación es que los jóvenes de habla española siempre han sido leales y bien dispuestos a servir en tiempo de guerra. Tiene la autora la opinión de que sería interesante hacer un estudio de su participación en las guerras de los Estados Unidos de Norte América. Se dice que la proporción de ellos es más grande que la de cualquier otro grupo del país. Ojalá que un día alguien compile datos para ver si es verdadera la aserción y si así es, que se estudien los motivos.

CAPITULO VIII FACTORES SOCIALES EN LA VIDA DE
LOS ALUMNOS DE HABLA ESPAÑOLA EN EL CONDADO DE
BIG HORN DE WYOMING, E. U. A.

Otro grupo de preguntas que se pusieron a las madres de los alumnos de habla española en el Condado de Big Horn en el Estado de Wyoming trata del aspecto social de la vida, y los resultados que ahora se advierten.

La primera tabla, que se estudia en esta página, registra las costumbres de la gente de habla española con referencia al ejercicio del voto en elecciones públicas del país. Ya hemos hecho notar que veinte y cuatro de los treinta y ocho padres del presente estudio nacieron en los Estados Unidos.¹ Ninguno de los que nacieron en México se han hecho ciudadanos del país dondeya viven desde hace tiempo. Así es que si se considera que casi la mitad de las familias tienen la costumbre de votar, cuando se advierte que siete de los diez y nueve familias no practican el voto, se ve que la fracción de los votantes es de más de la mitad. La relación de los ciudadanos que votan es setenta y cinco por ciento.

TABLA XX

LA COSTUMBRE DE VOTAR

Votan	No Votan	Total
9	10	19

1

La autora se refiere a la Tabla XIV página 79.

Sería una falsa interpretación concluir que el setenta y cinco por ciento de los ciudadanos de habla española en esta región votan en todas las elecciones. La fracción que aquí se consigue indica los que han votado varias veces en la vida. Por supuesto, algunos votan con regularidad; pero otros no lo hacen siempre.

Casi todas las familias sienten bien adaptados en las comunidades donde ya viven. La única que expresó la intención de salir para otros lugares cuando sean mayores los niños, es la misma que llegó hace dos años, y que registra la permanencia más corta de todas las familias que figuran en el presente estudio.

Fué bastante claro para la investigadora, darse cuenta que las otras familias no piensan salir. Aun las personas que se preocupan por la falta de trabajo, que resulta del uso de máquinas en el "tapeo," se sorprendieron bastante cuando se mencionó la posibilidad de salir.

Los alumnos concuerdan con esta opinión de sus padres, y manifiestan que están contentos donde hoy viven, y pocos dicen que tienen ganas de ir a otras partes.¹

TABLA XXI

ADAPTACION A LA COMUNIDAD

Adaptados	Piensen Salir	Total
18	1	19

¹

"Estamos contentos aquí entre nuestros amigos y no deseamos salir." Así respondieron casi todas las personas en las entrevistas con la autora de este trabajo. Tal actitud tiene gran significación en el Estado de Wyoming, en donde se desprecian los trabajadores que vienen y van con las estaciones. Una definición del clisé good Mexican es "un mexicano que establece su hogar y allí se queda muchos años." Esta definición singular se formuló en un estudio de las gentes de habla española en otra sección del Estado, hace unos años.¹

Una indicación del bienestar de la familia es el tratamiento que recibe del patrón. Si son agradables las horas de trabajo, consta que están contentos la mayor parte del día los que trabajan. En cambio si las horas de trabajo se caracterizan por relaciones infortunadas, probablemente se deba a lo desagradable la vida.

Se puede estimar la felicidad de las gentes de habla española en el Condado de Big Horn del Estado de Wyoming, en la tabla que va en la próxima página. Trece amas de casa y jefes de familias no tuvieron nada al que quejarse, y dijeron que sus patrones habían sido buenos con ellos. Los dos rancharos no tienen patrones; trabajan independientemente, y según sus propias ideas y deseos. Otros dos reciben ayuda del gobierno, en vez de trabajar; son viejos que reciben cheques por correo todos los meses,

1

Sandoval, T. Joe. Ibid, p. 67.

que se designan "Public Welfare."

Otros dos no se quejaron mucho. Opinó uno que son regulares las relaciones entre él y su amo. Dijo el otro que generalmente todo va bien, pero que de vez en cuando ocurre algún incidente desagradable entre él y su patrón.

TABLA XXII

TRATAMIENTO DEL PATRON

Bueno	Regular	Sin Patrón	Total
13	2	4	19

Los dos que indicaron un ajuste malo pertenecen al grupo que trabajan en el betabel y en el frijol.

Según la tesis del Profesor Sandoval, las familias de habla española no tienen relaciones tan buenas con sus patrones en otras partes del Estado de Wyoming como las del Condado de Big Horn.

TABLA D

TREATMENT RECEIVED BY HEADS OF FAMILIES AT WORK

Kind of Treatment	Number	Per Cent
Good	36	72
Bad	5	10
Fair	6	12
Total	47	94

NOTE: Three (6%) were unemployed.

Se oye de vez en cuando que los extranjeros son objeto de discriminación en este país. Aunque la mayoría de las gentes de habla española que se encuentran en esta región no son forasteros porque nacieron en los Estados Unidos, persiste la idea de que su color y su idioma combinados les da una apariencia de extranjeros.

Claro que los extranjeros no son los únicos que sufren la discriminación, pero pareció interesante a inquirir entre las personas del presente estudio, para observar sus reacciones ante tal pregunta. La pregunta era: "¿Puede usted citar un caso específico de discriminación contra un miembro de su familia?"

Diez y seis familias respondieron que no, que jamás habían sufrido discriminación ni en el trabajo ni en la escuela. Una familia dijo que un hijo fué víctima de discriminación en la escuela y dos familias dieron a conocer casos de discriminación en su trabajo.

TABLA XXIII

CASOS ESPECIFICOS DE DISCRIMINACION

Sí	No	Total
3	16	19

La autora no pidió detalles de la discriminación y no puede discutir que pasó en los tres casos aquí citados. Ni se sabe si de veras existieron las injusticias alegadas.

Solamente sabemos que hay tres familias que opinan que han sufrido distinciones.

La autora recuerda bien que hace algunos años se veían en muchos restaurantes, peluquerías, y teatros de esta región anuncios como los siguientes: "No Mexicans," "Mexican Patronage Not Solicited," y "Mexicans Not Allowed." Afortunadamente casi todos han desaparecido y los mexicanos, o mejor dicho, las gentes de habla española ya son bienvenidos en todas partes con la sola excepción de las peluquerías de una ciudad del Condado de Big Horn en el Estado de Wyoming.

TABLA XXIV

RECEPCION EN CENTROS DE SERVICIOS PUBLICOS

Restaurantes		Sanatorios		Peluquerías		Teatros	
Sí	No	Sí	No	Sí	No	Sí	No
19	0	19	0	18	1	19	0

Es posible que los anuncios se empleaban para evitar la inundación de personas de habla española que venían y se iban en aquel entonces, y que eran gentes sucios y poco deseables. En las entrevistas la autora escuchó que los tejanos y los nuevos mexicanos que vienen para trabajar durante los veranos son muy distintos de los que se quedan siempre aquí en la misma vecindad.

La familia que reside en la ciudad donde los barberos rehusan cortar el pelo a los "mexicanos," refirió que sus amigos han expresado el deseo de formar un grupo y visitar las peluquerías en su defensa. Pero la familia no se los permite. Dicen que prefieren ir al pueblo cercano donde se sienten bienvenidos.

Una cosa es permitirse entrar en casas o centros de servicio, y otra cosa es sentirse bienvenido. Así es como se hizo la segunda pregunta: "¿Se sienten ustedes bienvenidos cuando van a teatros, a restaurantes, a peluquerías, y cuando al tener necesidad de atenciones médicas, van a los sanatorios?"

Casi todos contestaron que sí, afirmando a pesar de los anuncios de años anteriores¹ se sienten ya verdaderamente bienvenidos dondequiera que se presentan.

TABLA XXV

PERSONAS DE HABLA ESPAÑOLA QUE SON BIEN RECIBIDOS

Se Sienten Bienvenidos	No se Sienten Bienvenidos	Total
17	2	19

Dijeron unos alumnos de la escuela superior de Greybull que el primer año que asistieron a la escuela advirtieron un anuncio en un café cercano que decía: "No

¹
La autora se refiere a la página 93.

Mexicans." Pero pronto desapareció y se oyó que fué el director de la escuela quien intervino para que se quitara. Añadieron los mismos alumnos que se sienten estimados por sus compañeros de clase; que con frecuencia son elegidos como delegados de su escuela a conferencias que tienen lugar en ciudades lejanas, y que jamás piensan en ser "distintos" de los otros.

La iglesia influye mucho en la vida de una persona, y por ella supo la autora algunas cosas de la vida religiosa de las personas del presente estudio.

Casi todos son católicos, y la mayor parte de ellos están bautizados y frecuentan la iglesia cada ocho días.

TABLA XXVI

RELIGION

<u>Iglesias</u>				<u>Bautizados</u>		
Católica	Luterana	Nunguna	Total	Sí	No	Total
17	1	1	19	15 1/2	3 1/2	19

<u>Asistencia</u>						
Cada 8 Días	Cada 15 Días	Rara Vez	Nunca	Total		
14	2	2	1	19		

En todo el Condado no hay más de un cura. Reside en Greybull pero va a Lovell los fines de semana para que asistan los católicos de Lovell, Cowley, Deaver, Byron y Frannie a la misa. Estas son las ciudades que quedan en el norte del Condado de Big Horn. Lovell está separado de Greybull por treinta y cuatro millas.

Un viejo de Manderson, pueblo que está situado a diez y nueve millas al sur de Greybull, dijo que le hacen mucha falta los servicios de la iglesia; pero que viviendo tan lejos de Greybull y sin coche, rara vez puede asistir a la misa. La tristeza mayor de su vida es que su nieto no está acostumbrado de ir a la iglesia.

Se advirtió que en una familia la mitad de los miembros no han sido bautizados hasta la fecha.

Sumamente importante en la vida y en la seguridad social de cualquier persona es su religión. No cabe duda que una parte de la infelicidad de algunos del presente estudio ha resultado de su inestabilidad religiosa.

Escribió el Profesor Sandoval en su tesis de 1946:

The majority of the Spanish-speaking people in Wyoming are Roman Catholics. For generations this church has influenced their lives, but it is also losing its hold on them. It may, however, still be the most dominant factor in their lives. It does not have the social significance for them that the church had in their native villages. In the Southwest the religious "fiestas," which are really social functions in every respect, played an important part in the social behavior of the Spanish-

speaking persons. Some of the Spanish-speaking people still make yearly treks back to their native villages to be present at a particular fiesta. The Catholic churches in Wyoming fail to meet this important social aspect which the native Spanish-speaking Americans found highly satisfying in their native villages. Many of the persons interviewed felt that the church failed to help them get adjusted to their new environment.

. . . In the Worland area approximately half of the Spanish-speaking population have been converted from¹ the Catholic faith to that of the Pentecostal Church.

Parece que las personas de habla española que residen en el Condado de Big Horn en el Estado de Wyoming, tienen poco interés en los clubes sociales. Algunos alumnos pertenecen a los clubes de la escuela, pero solo hay una madre que es miembro de un club, y ella explicó que lo frecuenta rara vez y esto debido a la insistencia de sus vecinas, que la llevan cuando van. Dijo que prefiere quedarse en casa pero que va al club de vez en cuando, para conservar relaciones cordiales. Otra dijo que con frecuencia rehusa las invitaciones a juntarse con clubes, y que prefiere quedarse en casa. Las otras dijeron sencillamente que no pertenecen a ningún club.

TABLA XXVII

PARTICIPACION EN CLUBES SOCIALES

Clubes Sociales		
Sí	No	Total
1	18	19

¹ T. Joe Sandoval. Ibid página 55.

Las mujeres hacen visitas a las casas de sus amigas; pero se distinguen de sus hermanas norteamericanas en no reunirse en clubes sociales. Ninguno de los hombres va a clubes.

¿Quién sabe si una organización de personas de habla española, tal como se ha sugerido por algunos investigadores de los problemas de estas gentes tendría los resultados deseables de unidad y cooperación, y sirviera para aliviar la miseria de los humildes?

Tal organización ya está formándose en el Estado de Wyoming. Se llama The Latin-American Association, Inc., y está dedicada a "proporcionar de lo mejor en el campo Social, Recreativo, Educacional, y Cívico." En un discurso escuchado en la estación defusora KVWO de Cheyenne, Wyoming, el día 25 de marzo, 1953, dijo el Sr. S. C. Lopez, presidente del club:

"Our aims are (1) to create better feeling among people, (2) to educate our people along cultural lines, (3) to educate as to our responsibilities as members of a community, and (4) to sponsor ball teams for our young people." En una entrevista con el Sr. Lopez ha aprendido la autora que la organización desea establecer ramos en cada pueblo del Estado de Wyoming donde se encuentran grupos de personas de la raza y que hasta la fecha hay grupos afiliados en las ciudades de Greenriver y Rock Springs.

CAPITULO XIX FACTORES ECONOMICOS EN LA VIDA DE
 LOS ALUMNOS DE HABLA ESPAÑOLA EN EL CONDADO DE
 BIG HORN DE WYOMING, E. U. A.

Un medio del éxito económico de una familia, es el dominio, en propiedad, de la casa que habitan. Se ve que en el caso de las familias de este estudio, menos de la tercera parte son dueños de las casas donde viven. Hace muchos años construyó la fábrica de azúcar dos o tres docenas de casas por las familias de habla española que fueron invitadas a residir y a trabajar por la compañía. Siete familias del estudio ya viven en ellas. Son de adobe y están fuera de la ciudad de Lovell, al otro lado de los ferrocarriles. Son pequeñas y están en malas condiciones. En cambio, las casas que pertenecen al ferrocarril, son grandes, con muchas ventanas y están en buenas condiciones. En los ranchos hay casas muy buenas y otras que son tan malas como las de la compañía de azúcar.

TABLA XXVIII

PROPIEDAD DE LAS CASAS

Compañía de azúcar	7
Ferrocarril	2
Propiedad del amo (ranchero).	4
Propiedad de familias de habla española	<u>6</u>
TOTAL19

Las mejores casas son las que son propiedad de las familias que las habitan, con excepción de las dos que pertenecen al ferrocarril.

Aunque son grandes las familias del presente estudio, viven en casas pequeñas.

TABLA XXIX

TAMAÑO DE LAS CASAS

No. de cuartos	6	5	4	3	2	1
No. de familias	1	2	4	5	7	0

La cuestión del tamaño de una habitación es de gran importancia en la vida social tanto como en la salud de una familia. Lo que escribió la Sra. Wood hace varios años ya es verdad:

Tuberculosis flourishes in dark rooms and basement dwellings. The danger of contagion is multiplied by overcrowding. Overcrowding and lack of privacy result in immorality. A cheerless home is responsible for much intemperance and juvenile delinquency. . . . Ill-lighted rooms produce defective vision. Lack of ventilation means lowered vitality. Dilapidation is fatal to self-respect.¹

Otro maestro del Estado de Wyoming escribió en su tesis:

Whenever a family of seven resides in a one-room house, no sense of decency and respect can possibly

¹

Wood, Edith Elmer. The Housing of the Unskilled Worker. New York: The MacMillan Company, 1919, p. 27.

prevail. Where conditions of this sort are prevalent, the child has no other alternative than to go outside to get away from a crowded situation.¹

No cabe duda que la situación económica es gran factor en el bienestar de una familia, y sobre todo el tamaño de la casa, que permite o prohíbe que los individuos se retiren a un sitio aislado de vez en cuando.

El Sr. Press discute el problema de habitaciones en su tesis de la manera siguiente:

The type of homes any minority group inhabits and the type of neighborhood with which it is surrounded has a profound effect on how that group will fit in with the rest of society. Where conditions are unfavorable there are bound to be resentments which make assimilation more difficult. Poor housing affects the health of the people involved regardless of race, and health in turn affects efficiency. Poor neighborhoods and poor housing are a direct cause of laxity in morals and an increase in crime. Though we often blame the fact of people's race or foreign birth for the number of their problems, it is a question whether the real cause of much of the trouble might not be the housing conditions and the neighborhoods in which foreigners are often made to live.

Minority groups usually present problems in housing for two reasons. First of all, being of a foreign group, newly arrived in the United States, they make up the lowest income group of our society. They cannot afford anything but the poorest type of dwellings. Secondly, such groups are often segregated into certain areas of the city, those areas usually being the ones having the poorest types of dwellings. Segregation usually results in an inadequate supply of houses and a consequent overcrowding of the available dwellings.²

¹ Sandoval, T. Joe. Ibid, p. 73.

² Ernst Press. Ibid, p. 18.

Escribe la Sra. Edith Elmer Wood de las habitaciones miserables de las ciudades grandes del país:

Whether we approach the subject from the point of view of health, morals, child conservation, industrial efficiency, Americanization, or good citizenship, the housing problem is fundamental.¹

Durante los años de la guerra faltaron los materiales tanto como el servicio de carpinteros para construir casas nuevas y para hacer las reparaciones necesarias en las ya construídas. La depresión económica que precedió a la guerra redujo el número y calidad de habitaciones en todo el país, de manera que resultaron muchos nuevos problemas por el insuficiente número de casas, problema que aun en estos años de prosperidad no se han resuelto. El censo de 1940 demostró que de cada diez habitaciones ocupadas por negros, ocho y media necesitaban reparaciones.

Otro problema de la habitación que cita el Sr. Press es éste:

Where segregation of any minority group is enforced, it is usually because property owners fear that the foreigners will cause property values to deteriorate. Any yet segregation leads to overcrowding which, when it reaches a certain intolerable point, results in an overflow into a new area, tending to cause deterioration in the new area.²

1

Edith Elmer Wood; "The Housing of the Unskilled Worker," MacMillan Company, New York, 1919. p. 1.

2

Ernst Press. Ibid, p. 20.

El prohibir a algunas razas que vivan en determinadas partes de la población trae otros resultados indeseables. No se aprende tan fácilmente ni tan de prisa la lengua ni las costumbres, y así no se asimilan pronto.

Las enfermedades, y sobre todo la tuberculosis, florece en los cuartos oscuros e húmedos. El peligro de contagiarse de enfermedades transmisibles es mucho más serio.

El Sr. Press menciona en su tesis otros dos resultados de las habitaciones inapropiadas:

Overcrowding, which is often an accompaniment of poor housing, means a lack of privacy for the individuals of a family; and that tends to lead to an immorality and crime. An overcrowded and cheerless home is often the reason why children run loose on the streets to get into all sorts of trouble and danger. Juvenile delinquency tends to rise when there is not enough room for children in the home.

Perhaps no one can accurately measure the effect of dilapidation on the morale and spirit of the inhabitants. But without question, a dreary, ugly, uncomfortable house has a depressing effect on the one who lives in it.¹

En el libro de la Sra. Wood, hay una referencia del Sr. Lawrence Veiller que explica en que consiste el problema:

The housing problem is the problem of enabling the great mass of people who want to live in decent surroundings and to bring up their children

1

Ernst Press. Ibid, p. 21.

under the proper conditions, to have such opportunities. It is also to a very large extent the problem of preventing other people, who either do not care for decent conditions, or who are unable to achieve them from maintaining conditions which are a menace to their neighbors, to the community and to civilization.¹

TABLA XXX

NUMERO DE MIEMBROS DE LAS FAMILIAS

No. de personas	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2
Familias	1	4	0	5	1	1	1	0	4	2	0

Las familias del presente estudio se distinguen mucho por el número de sus miembros, los que van desde tres hasta doce personas por familia. Puede ser que tenga poca importancia este dato, sobre todo si no se considera en relación con el tamaño de las casas. Allí se ve el problema. Son familias grandes las que habitan las casas más pequeñas en muchos casos.

Los muebles de la mayor parte de las casas visitadas consisten en los de carácter esencial y no más: una mesita, pocas sillas, la estufa, y por lo general solamente una cama. Se presume que los niños se obligan a dormir en el suelo. Así es como se presenta el problema de las familias grandes en casas pequeñas.

¹

Edith Elmer Wood. Ibid, p. 17.

Es interesante comparar el tamaño de las familias de habla española con las familias de habla inglesa de los Estados Unidos. Aunque opina la autora que las familias del oeste son más grandes que las del este, la verdad es que la familia típica de este país tiene poco menos de cuatro personas, es decir que los padres tienen poco menos de dos hijos.

Todas las familias del presente estudio tienen en sus casas el siervo milagroso de la electricidad.

TABLA XXXI
ELECTRICIDAD

Casas con servicios de electricidad . . .	19
Casas sin servicios de electricidad . . .	0
TOTAL	19

En las casas de adobe que pertenecen a la fábrica de azúcar, la compañía paga el costo del servicio eléctrico. La mayoría de ellas tienen nada más la luz eléctrica aunque algunas tienen máquinas de lavar la ropa y refrigeradores pequeños. En otras casas de familias de habla española se advierten muchos usos de la electricidad: máquinas lavadoras, refrigeradores, calentadores, etc.

El servicio eléctrico es un tanto costoso, especialmente en los ranchos aislados, pero parece que ya se

considera una necesidad el que todos lo tengan.

Puede ser que los refrigeradores hayan sido considerados inicialmente más como lujo que como necesidad, aunque cada año crecen más y más las demandas de esta clase de comodidades en todas las casas del país. Como la tercera parte de las familias de habla española en el Condado de Big Horn del Estado de Wyoming tienen refrigeradores.

TABLA XXXII

REFRIGERADORES

Casas con refrigeradores . . .	7
Casas sin refrigeradores . . .	<u>.12</u>
TOTAL	19

Algunos de los refrigeradores son grandes y modernos, mientras otros son más pequeños y de tamaños varios.

En las ciudades de los Estados Unidos hay pocas casas que no tienen servicios de plomería; solamente existen en las partes distantes del centro. Así se explica con claridad que las familias de habla española residan por lo general en las áreas más distantes de las comunidades. La única casa con plomería completa--es decir, con cuarto de baño y cocina enteramente modernos, se halla en un rancho que es propiedad de la familia. Otras dos tienen servicios de agua fría; pero en diez y seis no hay ninguna instalación de plomería.

TABLA XXXIII

PLOMERIA

Casas con instalación de plomería completa.	1
Casas con solo servicios de agua fría	2
Casas sin instalaciones de plomería	16
TOTAL.	<u>19</u>

La mayor parte de las familias de habla española que viven en el norte de Wyoming ganan la vida en trabajos agrícolas, y casi todos están interinamente y solo reciben sueldo por lo que hacen en los cultivos de la tierra. Al sur, al contrario, parece que la mayor parte se emplean en el ferrocarril. Los dos rancheros son dueños de la tierra que cultivan, llevan muy buena vida y sus familias viven bien. El colector de basura también provee bien por su familia, tanto como el ayudante de carpintero y los hombres que trabajan en el ferrocarril. Los jubilados se sostienen con las pensiones que les paga el gobierno, y aunque no gozan de gran lujo, viven cómodamente. Los dos jubilados son ya viejos. Las familias de los hombres que ganan sueldo por su trabajo agrícola todo el año no sufren, pero los pobres que esperan el trabajo de estación en estación del año tienen problemas económicos muy grandes.

TABLA XXXIV

<u>Trabajo</u>	<u>No. de Familias</u>
Ayudantes temporales de Ranchero . . .	6
Ayudantes permanentes de Ranchero . .	4
Rancheros	2
Ferrocarril	3
Ayudante de Carpintero	1
Colector de Basura	1
Jubilados	<u>2</u>
TOTAL	19

Es interesante comparar el trabajo de las familias de habla española en el Condado de Big Horn con el de las familias en todo el estado.

TABLA E

OCCUPATIONS OF HEADS OF FAMILIES

Occupation	Employed Regularly		Employed Occasionally		Unemployed	
	No.	%	No.	%	No.	%
Coal Mining	0	0	13	26	3	6
Beet workers	0	0	0	0		
Railroad Sectionmen	6	12	0	0		
Ranch Work	6	12	0	0		
Farming	5	10	0	0		
Drainage Work	3	6	0	0		
Cooking	0	0	2	4		
Baker	2	4	0	0		
Construction laborer	1	2	0	0		
Dance Hall Operator	1	2	0	0		
Freight Hand Laborer	1	2	0	0		
Hotel Maid	1	2	0	0		
Junk Dealer	1	2	0	0		
Power Plant Laborer	1	2	0	0		
Roundhouse Laborer	1	2	0	0		
Shop Foreman	1	2	0	0		
Stationary Engineer	1	2	0	0		
TOTALS	<u>32</u>	<u>64</u>	<u>15</u>	<u>30</u>	3	6

En el caso de la gente que vive muy al norte, como la del presente estudio, la calefacción tiene gran importancia, porque sin ella se siente demasiado el frío en el invierno. Es difícil conservar buena salud sin casa cómoda, carente de estufa grande que pueda calentar suficientemente todos los cuartos. En la opinión de la autora, se refleja con más claridad la pobreza de condiciones de las gentes de habla española que residen en el Condado de Big Horn del Estado de Wyoming, en su calefacción que en cualquier otra cosa. Solo tres familias tienen estufas convenientes: las de gas butane y la de aceite. Las cinco familias que tienen estufas inferiores de gas pobre siempre corren el peligro de asfixiarse por el gas carbónico que respiran.

TABLA XXXV

LA CALEFACCION

<u>Clase de Estufa</u>	<u>No. de Familias</u>
Gas butane	2
Gas mediocre	8
Gas inferior	5
Lefia	3
Accite	1
TOTAL	19

Existe gran variación en los sueldos que reciben las familias del presente estudio y que se extienden desde cuatro cientos hasta tres mil ochocientos dólares. El huérfano no quiso revelar la suma total que gana cada verano, pero dijo que con frugalidad puede sostenerse durante el año escolar. Se adivina que las familias que no saben cuanto ganan, deben recibir muy poco, porque viven en manifiesta pobreza.

TABLA XXXVI
SUELDOS DE LAS FAMILIAS

Familia No.	1	:	:	:	:	:	\$3,800:00
	2	:	:	:	:	:	3,000:00
	3	:	:	:	:	:	3,000:00
	4	:	:	:	:	:	2,600:00
	5	:	:	:	:	:	2,340:00
	6	:	:	:	:	:	2,200:00
	7	:	:	:	:	:	2,030:00
	8	:	:	:	:	:	2,000:00
	9	:	:	:	:	:	1,800:00
	10	:	:	:	:	:	1,700:00
	11	:	:	:	:	:	1,620:00
	12	:	:	:	:	:	1,500:00
	13	:	:	:	:	:	1,212:00
	14	:	:	:	:	:	1,000:00
	15	:	:	:	:	:	1,000:00
	16	:	:	:	:	:	400:00
	17	:	:	:	:	:	No se sabe
	18	:	:	:	:	:	No se sabe
	19	Huérfano

En todos los casos se ha añadido el dinero que ganan las esposas y los niños al sueldo de los padres. Alrededor de la mitad de las madres trabajan fuera de la casa para incrementar el salario de la familia. Es decir, hay nueve que ganan dinero y diez que se quedan en casa sin recibir sueldo alguno.

Otra cosa de interés, es la de que casi todos opinan que las personas de habla española tienen oportunidades iguales a las de todos para emplearse en el trabajo que realmente saben hacer. Quince respondieron en tono afirmativo, y cuatro expresaron la opinión de que por ser extranjeros se les rehusa con frecuencia el empleo.

TABLA F

RANGE OF EARNINGS OF HEADS OF FAMILIES IN INDUSTRIAL AREAS

Annual Incomes	Frequency	Per Cent
\$3,400-3,599	1	4
3,200-3,399	1	4
3,000-3,199	2	8
2,800-2,999	2	8
2,600-2,799	1	4
2,400-2,599	7	28
2,200-2,399	2	8
2,000-2,199	2	8
1,800-1,999	4	16
1,600-1,799	0	0
1,400-1,599	1	4
1,200-1,399	1	4

MEDIAN INCOME: \$2,457.14

(One man in this group was not able to work.)

TABLA G

RANGE OF EARNINGS OF HEADS OF FAMILIES IN
THE AGRICULTURAL AREAS

Annual Incomes	Frequency	Per Cent
\$20,000	1	4
4,000-4,199	1	4
3,800-3,999	0	0
3,600-3,799	0	0
3,400-3,599	0	0
3,200-3,399	0	0
3,000-3,199	1	4
2,800-2,999	0	0
2,600-2799	0	0
2,400-2,599	2	8
2,200-2,399	0	0
2,000-2,199	2	8
1,800-1,199	3	12
1,600-1,799	0	0
1,400-1,599	2	8
1,200-1,399	3	12
1,000-1,199	2	8
800---999	2	8
600---799	2	8
400---599	3	12
200---399	1	4

MEDIAN INCOME: \$1,366.67
(Family on government relief received \$1,380.00)

Al comparar la Tabla F con la Tabla G, se nota que el ingreso del hombre que trabaja en las industrias es mucho mejor que el que gana el hombre en la agricultura.

El Sr. G. A. West explica el influjo que tiene el trabajo de un hombre en su posición social tanto como en su carácter:

A man's occupation exerts a most powerful influence in assigning to him, and to his family their place in society. The work a man does to earn his livelihood stamps him with mental and physical traits characteristic of the nature and level of his labor, defines his circle of acquaintances, affects the use of his leisure, influences his fraternal, political, and religious affiliations, limits the aspirations, and thus in other words, not only molds his personality, but also controls its societal expression.

The Latin-American (beet field worker) is thus trapped between two fires: prejudice and the economic backwardness of his indigent culture. In other words, he is beset with a bi-cultural lag, and can hardly hope to possess his rightful chance for full enjoyment of life.

. . . and most human suffering is the result of our permitting cultural lags here and there out of all proportion to the demands of the changing order.¹

Los hijos de los braceros que trabajan en el betabel sin duda sufren de la **des**nutrición y de una estigma social. Aun más serio es el límite de su visión que, si no condona su moda de existir, los hace pensar que no hay posibilidad de escapar. Así se perpetúa una condición deprimente de una generación a la próxima.

1 - -

G. A. West, "The Teacher and the New Social Order," California Journal of Elementary Education, 4:120-121, November, 1935.

Se escucha de vez en cuando: "Si las personas de habla española no ganan mucho dinero es porque no tienen educación escolar y no están preparadas específicamente para algo definido." Se transcribe otro párrafo de la tesis del Profesor Sandoval:

They lack the schooling and training, but this is due in part to the economic status resulting from discrimination. It is also due in part to the educational system which fails to fulfill its duty when it concerns people of minority groups. Most of the children from Spanish-speaking homes leave school before they have learned enough to help them become effective in improving their environmental conditions. They not only do not learn the English language well enough, but they also leave without the basic knowledge of education in health, work habits, social practices, and personal duties.

Their economic status reflects back on the educational training which they have had, and vice versa. A study of these facts might make the Spanish-speaking element cognizant of the need for education for their children, aware of their cultural differences with the majority group, and aware of ways by which these differences might be bridged to their advantage.¹

El éxito de la nación depende del trato que dé a todos y cada uno de sus ciudadanos. Sobre todo es una verdad en una época en que el país se ve cercado, en todas partes, por la amenaza del comunismo. Dice el Profesor Sandoval:

Until people of different cultural origins understand one another, they will regard each

1

Sandoval, T. Joe. Ibid, p. 4.

other with suspicion and distrust. When this condition exists the minority subsequently retreats, usually with bitter resentment. This country cannot have a caste system and still remain a respected nation of the world . . . The Nazis, by playing on racial prejudice, enslaved and embittered millions of people. America was successful in its fight to subdue Nazism in its ugliest form in Europe; she must now be equally prepared to fight to uproot the same evils at home . . . This country's success in solving the problem at home will have a direct bearing upon the future relations with the rest of the world, especially with Latin America.¹

Otro americano que ha protestado contra el mismo vicio es el Sr. Carey McWilliams en sus libros Brothers Under the Skin, 1942, y Factories in the Field, 1939. Dice McWilliams:

The exploitation of farm labor in California, which is one of the ugliest chapters of American industry, is as old as the system of land ownership of which it is a part. . .²

Un factor que figura en el lento progreso de las personas de habla española en los Estados Unidos de Norte América es que pocas dominan el idioma inglés. Leamos de la tesis del Profesor Sandoval:

Most of them dropped out of school at an early age, and from then on their contacts were generally with members of the Spanish-speaking group. In their daily work there was no necessity to express themselves in English. In other words, they learned just enough English to get by in their work and to get those necessities of life that were essential to them. Many times even now one sees in stores middle-aged men and

1

Sandoval, T. Joe. Ibid, p. 5.

2

McWilliams, Carey. Factories in the Field. Boston: Little Brown, and Company, 1939, p. 7.

women accompanied by a youngster who does the interpreting for the parents and clerks. Whenever a group of this minority group gathers, they invariably speak Spanish.¹

Otro factor que fomenta hablar español en vez de inglés es el aislamiento. Veamos el libro de Carey McWilliams, Brothers Under the Skin:

The Mexican is segregated from the rest of the community . . . He is not kept apart from the Anglo-Americans in lavatories, waiting rooms, and public vehicles by law as is the Negro, but his poverty and low wages segregate him in the poorest sections of the city, in the day coaches of the railroads, in the balconies of the less pretentious theaters, and in the cheapest restaurants. These circumstances tend to perpetuate the social handicaps under which the Mexicans are forced to live.²

Por mucho que me duela confesarlo, sé bien que muchos individuos de los Estados Unidos de Norte América se consideran superiores a las gentes de cualquier otro país. El Dr. Furbay dijo en su discurso a los educadores de la nación en 1950:

We are going to have to teach our children that other people in the world are human beings. We have been teaching our children for years and years on end that there are two classes of people in the world--Americans and foreigners and when we say foreigners, we don't mean people like ourselves, we mean people much below us. We have developed a psychology of feeling against foreigners in the United States which is now very much

1

Sandoval, T. Joe. Ibid, p. 7.

2

McWilliams, Carey. Brothers Under the Skin. Boston: Little, Brown, and Company, 1943. p. 125.

against us. I don't know why we should have, in a country where every last one of us arrived here as foreigners. Only the American Indian can say he is not a foreigner, yet we developed a phobia about that business in the United States and when we say a foreigner, we mean somebody inferior and that is because don't know the foreigner, or because we have met a few inferior foreigners. We have not met the ones on our own level.

That brings up one of the methods of teaching world geography that I think should be discarded . . . The method of teaching world geography by the curiosity method, and by that I mean teaching all the curious things, all the curiosities about the countries and not the normal, everyday things about those people at all. That is what we tend to do. We pick out all the odd things about them and every child, when he gets through with some of these courses, the only thing he ever thinks about when he thinks about a Dutchman, is wooden shoes; if he thinks about Africa, he thinks about cannibals--he would not think about country homes, golf courses, suburbs. If he thinks about Latin America, he thinks about something he has seen in the movies; if he thinks of the Amazon, he thinks about an Indian on the banks of the Amazon shooting arrows at the white man. . . Let's forget about the picturesque long enough to build some world understanding.¹

George I Sanchez, periodista de Nuevo Mexico,
critica el mismo vicio así:

The mañana, siesta, and fiesta ideas are spread over the pages of many books, picturing the Latin-American as an indolent, carefree creature, who has little sense of life's responsibilities. The picture of the Mexican peasant snoozing under his sombrero by a maguey may be artistic. It is far from a realistic interpretation of a people who have always struggled desperately for a living against the terrible odds presented by a rigorous land. The feature writer, the impressionist, and the tourist guide have their place, but their place isn't in the classroom with little children.²

¹
Furbay, John M. **Addresses** and Proceedings of the Eighty-Eighth Annual Meeting of the National Education Association of the United States, Held at St. Louis, Missouri, July 3-7, 1950. Volume 88, p.90.

²
Sanchez, George I. **Forgotten People**. Albuquerque, New Mexico: University of New Mexico Press 1940 p. 97

CAPITULO X CONCLUSIONES

Al terminar este estudio se puede decir que ha sido muy interesante y que ha justificado el esfuerzo de la autora. Agradezco mucho la confianza de las personas de habla española que han prestado toda clase de cooperación para que se refleje fielmente la vida de ellos en su país de adopción.

Hay que reconocer que ellos no son mexicanos típicos. Al contrario, por haber vivido lejos de México durante muchos años (la mayor parte nunca han visitado la República y la desconocen completamente) no son de la raza más que por la sangre que corre en sus venas. Es decir, no hablan bien el idioma del país de su origen, tampoco conocen sus costumbres ni su literatura. Sin embargo, influyen mucho en la opinión que forman los estadounidenses acerca de los mexicanos de la República.

A pesar de lo mucho que buscó la autora para explicarse las causas por las que las personas de habla española siguen llamándose "mexicanos,"¹ no se puede decir definitivamente que la haya encontrado. Si se sabe que prefieren llamarse españoles para evitar dificultad de ser considerados como extranjeros (los españoles de Nuevo México tienen el orgullo de haber vivido en el territorio que ya ocupan los Estados Unidos de Norte América desde hace varios siglos) y de que ignoran la cultura de México,

¹

La autora se refiere a la página 17 del presente estudio.

y no descienden de esa tierra y de ese pueblo. Puede ser que el prejuicio se arraigue en una combinación de los dos fenómenos. De todas maneras, se puede declarar con toda confianza que según la experiencia de la autora, se nota que después de ser instruidos en la cultura de la República desaparece la tendencia de resistir el nombre de "mexicano."

En cuanto a la organización del Latin-American Association, Inc., con fin de ayudar a todas personas de habla española en el Estado de Wyoming,¹ la autora la recomienda por sus nobles intentos y desea para la organización un gran éxito.

Una observación que merece citarse aquí es la que se relaciona con la administración de sus ingresos del hogar. No cabe duda de que vivirían mejor las personas de habla española si gastaran con más cuidado los sueldos que reciben, por bajos que ellos sean. Se observa que habitan hogares miserables mientras manejan coches nuevos; que los padres beben mucho mientras sus hijos andan descalzados en un clima que exige ropas completamente abrigadoras. Otra cosa, que debe considerarse esencial para vivir en un país que sufre inviernos duros, cuando cesa de crecer la vegetación durante la mitad del año, es la necesidad de conservar legumbres y frutas por los meses del invierno. Es costumbre en Wyoming conservar en botallas o latas para comer durante el invierno, los legumbres y las frutas que

1

La autora se refiere a la página 98 del presente estudio.

son abundantes y baratos en el verano. Además la mayor parte de los habitantes del Estado tienen sus propios huertos, en donde producen los legumbres y algunas de las frutas que necesitan. En relación con este punto, debe decirse que rara vez se ven huertos que pertenezcan a personas de habla española.

Así es que la autora ofrece dos recomendaciones a las personas de habla española que viven en el Condado de Big Horn del Estado de Wyoming:

1. Que se familiaricen con la cultura del país de su origen.
2. Que se organicen para estudiar sus propios problemas y comenzar a resolverlos.

Y a los estado-unidenses que son vecinos de la gente de habla española, se ofrece únicamente una recomendación:

1. Que hagan todo lo posible por facilitar el bienestar de sus vecinos, los llamados "mexicanos."

APENDICE

	Página
REFERENCIAS	122
CARTA MANDADA A LOS DIRECTORES DE LAS ESCUELAS DEL CONDADO BIG HORN EN WYOMING, E. U. A.	126
PREGUNTAS QUE CONTESTARON LOS ALUMNOS DEL PRESENTE ESTUDIO	129
PREGUNTAS QUE CONTESTARON LOS PADRES EN LAS ENTREVISTAS	132
CITACION DE UN MEDICO DE LOVELL, WYOMING, CON REFERENCIA A LAS PERSONAS DEL PRESENTE ESTUDIO .	134
AN OPEN LETTER TO SCHOOL ADMINISTRATORS: COMPOSICION DE LA AUTORA PUBLICADA EN 1951 EN LA REVISTA, WYOMING EDUCATIONAL ASSOCIATION JOURNAL	135

REFERENCIAS

1. Adamic, Louis, "Opportunity in Crisis," Rotarian, 88:14-15, May 1941.
2. Addresses and Proceedings of the Eighty-Eighth Annual Meeting of the National Education Association of the United States, Held at St. Louis, Missouri, July 3-7, 1950. Volume 88, p. 51
3. Allison, J., "Good Neighbor Policy in Texas Schools," Texas Outlook, 25:46, April 1945.
4. Almazan, M. A., "Mexicans Keep 'Em Rolling," Inter-American, 4:20-30, October 1945.
5. Caso, Alfonso, "Monte Alban, Richest Archeological Find in America," The National Geographic Magazine, 40:511-512, October 1932.
6. Davie, M. R., "Our Newest Americans," Survey Graphic, 35:105, April 1946.
7. DeMireles, Jovita Gonzales, "Latin-Americans;" Our Racial and National Minorities. Edited by F. J. Brown and Joseph S. Roucek, New York: Prentice-Hall, Inc., 1939, pp. 497-509.
8. Denver Post, Newspaper (daily and Sunday) published in Denver, Colorado, U. S. A.
9. Ethell, Ora Gjerde, A Study of Fifty Spanish-Speaking and Mexican Families in Denver County Granted Aid to Dependent Children from April to October 1936, and Receiving Grants Continuously to June 1942. Unpublished Master's Thesis, University of Denver, March 1943, pp. 1-168.
10. Eulau, Heinz, "Sinarquismo in the United States," Inter-American, 3:25-27, March 1944.
11. Fritz, Ralph A., and Rankin, Nellie, "The English Handicap of Junior High School Pupils from Foreign-Speaking Homes, and Remedial Suggestions," Journal of Educational Research, 27:412-421, February 1934.

REFERENCIAS--cont.

12. Friedman, I. R., "Carmen Miranda Can't Do It Alone," Education, 62:251-264, December 1941.
13. Gadd, Milan W., Significant Problems of Spanish-Speaking Persons and a Study of their Registrations in the Denver Office of the Colorado State Employment Service, Unpublished Master's Thesis, The University of Denver, August 1941, pp. 1-103.
14. Garretson, O. K., "A Study of Causes of Retardation in a Small Public School System in Arizona," Journal of Educational Psychology, 19:31-40, January 1928.
15. Jewitt, Keith, "The Spanish-Speaking Students in Laramie High School." Unpublished Master's Thesis, University of Wyoming, 1950.
16. Johnson, Loaz W., "A Comparison of the Vocabularies of Anglo-American and Spanish-Speaking High School Pupils," Journal of Educational Psychology.
17. Leonard, Glen and Loomis, C. P., "Culture of a Contemporary Rural Community," Rural Life Studies: 1 U. S. Department of Agriculture, Bureau of Agricultural Economics, November 1941, pp. 1-72.
18. Little, Wilson, Spanish-Speaking Children in Texas. Austin, Texas: The University of Texas Press, 1944, pp. 7-67.
19. Luce, Henry R., Editor in Chief, "Fortune Survey," Fortune Magazine, 20:171-172, November 1939.
20. McWilliams, Carey, Factories in the Field. Boston: Little, Brown and Company, 1942, pp. 3-325.
21. McWilliams, Carey, Ill Fares the Land. Boston: Little Brown and Company, 1942, pp. 14-390.
22. McWilliams, Carey, Brothers Under the Skin. Boston: Little, Brown and Company, 1943, pp. 3-325.
23. McWilliams, Carey, "Los Angeles Pachuco Gangs," New Republic, 108: 76-77, January 1943.

REFERENCIAS--cont.

24. McWilliams, Carey; Prejudice. Boston: Little, Brown and Company, 1944, pp. 13-390.
25. Pijoan, Milan, and Roskelley, R. W., Nutrition and Certain Related Factors of Spanish-Americans in Northern Colorado. Pamphlet for Rocky Mountain Council on Inter-American Affairs, Denver, 1943, pp. 1-19.
26. Press, Ernst, The Mexican Population in Laramie. Unpublished Master's Thesis, The University of Wyoming, 1946, pp. 1-126.
27. Ragde, Margaret, "Learning to Speak English in the First Grade," Texas Outlook, 22:40-41, September 1938.
28. Sanchez, George I., Forgotten People. Albuquerque, New Mexico: University of New Mexico Press, 1940, pp. 3-98.
29. Sandoval, T. Joe, "A Study of Some Aspects of the Spanish-Speaking Population in Selected Communities in Wyoming." Unpublished Master's Thesis, The University of Wyoming, 1946. pp. 1-86.
30. Sanchez, George I., "Cultural Relations Within the Americas," Childhood Education, 18:341, April 1942.
31. Shedd, Margaret, "Thunder on the Right in Mexico," Harpers, 190:414-425, April 1945.
32. Taylor, Paul S., "Mexicans North of the Rio Grande," Survey Graphic, 66:135-140 and 200-205, May 1931.
33. Thompson, Charles A., "Man from Next Door," Century, 111:275-282, December 1925.
34. Tuck, Ruth, "Behind the Zoot-Suit Riots," Survey Graphic, 32:313-316, August 1943.
35. Valdez, Daniel, The Spanish-Speaking People of the Southwest. Unpublished and unpagged Monograph. (Denver: W. P. A. Program of Education and Recreation of the Colorado State Department of Education, 1938.)

REFERENCIAS--cont.

36. Weaver, Robert C., "Housing in a Democracy," Annals of the American Academy of Political and Social Science, 244:93-105, March 1946.
37. West, C. A., "The Teacher and the New Social Order," California Journal of Elementary Education, 4:120-121, November 1935.
38. Wood, Edith E., Housing of the Unskilled Worker. New York: MacMillan Company, 1919, pp. 1-321.
39. Woodbridge, H. C., "Mexico and the United States Racialism," Commonweal, 42:334-337, June 1945.

CARTA MANDADA A LOS DIRECTORES DE LAS
ESCUELAS DEL CONDADO DE-BIG-HORN EN
WYOMING, E.U.A.

Cowley, Wyoming
February 8, 1951

Mr. Ralph A. Belnap
Superintendent of Schools
Lovell, Wyoming

Dear Mr. Belnap:

The University of Mexico has allowed me to work on a local problem for my master's thesis rather than requiring the usual historical or literary topic. My plan is to interview the Spanish-speaking pupils of Big Horn County schools. I want to visit them in their homes and talk with them and their parents concerning school-adjustment as well as many other phases of their living.

Will you kindly fill out the two sheets enclosed and return them to me as soon as you find it convenient to do so? I should like to have this information from the schools before beginning my interviews.

If you have no Spanish-speaking pupils, please let me know.

Thank you.

Yours,

Marguerite S. Condie

Marguerite S. Condie
Spanish Instructor
Cowley High School

Enc: 2

QUESTIONNAIRE SENT TO SCHOOLS

1. Daily attendance:

Above average ___ Average ___ Below average ___

Can you give any reasons? Do truant officers or school officials act as readily in their cases as with the other pupils? If not, why?

2. Scholastic rating:

Above average ___ Average ___ Below average ___

If you can furnish any explanation for this rating, please do so.

3. Social rating:

Above average ___ Average ___ Below average ___

If you feel that they are not accepted wholeheartedly by fellow-classmates or teachers or that they suffer from any measure of discrimination, please state your theory as to why this is so. Is it due to uncleanliness, unfriendliness on the part of the Spanish-speaking children, skin color, etc.?

4. Do you feel that they create any special problems? Explain.

5. Would you say that Spanish-speaking parents are less interested in school matters than English-speaking patrons?

PREGUNTAS QUE CONTESTARON LOS ALUMNOS
DEL PRESENTE ESTUDIO

1. Do you like school? ___ Why? ___ I like to see my friends.
___ I like my teachers.
___ I like to study.
Why not? ___ I do not like the boys
and girls.
___ I do not like my teachers.
___ I do not like to study.

Other reasons:

2. What is your easiest subject? _____
What is your hardest subject? _____
3. Which subject do you like best? _____ Why? _____
Which subject do you like least? _____ Why? _____
4. Why do you think so many Spanish-speaking boys and girls quit school?
5. Do you have any suggestions about to to change some of the things about school so that you would like it better or so that Spanish-speaking boys and girls would continue to attend longer than they do?
6. Do you like to live in (Lovell) or would you like to move somewhere else?
___ I want to stay in (Lovell)
___ I wish we could move somewhere else. Where? _____
Why? _____

7. Do you like to have your mother visit school? _____
Does she visit very often ____, about once a year? ____, never _____?
8. What do you want to do when you grow up? Do you want to marry? _____
_____ Work on a farm for somebody else.
_____ Work on my own farm.
_____ Work in a factory.
_____ Work on the railroad.
_____ Work in a store.
_____ Work in an office,
_____ Teach school,
Other things:
9. Can you speak more English than your mother? _____
Can you speak more English than your father? _____
10. In your home do you speak mostly Spanish ____, mostly English ____, or about the same amount of English and Spanish ____, when you are talking with your own family?
11. What is your favorite recreation?
_____ Dancing
_____ Movies
_____ Reading
Others:
12. Can you read Spanish? _____ Can you write in Spanish? _____
Can you read and write more easily in Spanish or in English? _____
13. Do you belong to a 4-H Club group? _____
Do you belong to other clubs? _____ Name them: _____

PREGUNTAS QUE CONTESTARON LOS ALUMINOS--cont.

14. Do you work in the summer time? _____ What kind of work do you do?

_____ Help in the beets and beans.

_____ Tend children for my mother.

_____ Tend children for other people.

_____ Do our housework.

_____ Do housework for other people.

Other things:

15. Do you work just about every day in summer _____, or do you work just once in a while _____?

16. Do you like to read at home _____?

Do you read books _____, magazines _____, comics _____, newspapers _____?

Do you read much _____, quite a bit _____, or only what you have to read for school _____?

17. Do you have a radio at home? _____

What programs do you listen to?

_____ Music

_____ Stories and plays

_____ News

Others:

PREGUNTAS QUE CONTESTARON LOS PADRES
EN LAS ENTREVISTAS

1. Birthplace, reason for migrating here, number of years in this country.
2. Home ownership here and in native town; compare living standards here and there. In present home: number of rooms, conveniences (lights, refrigeration, plumbing, heating system).
3. Are you glad you (or your parents, grandparents) made the change? Why? Do you feel settled in this community, or do you plan to return to Mexico or elsewhere some day?
4. Are you a U. S. citizen; and if so do you vote, visit schools, attend P. T. A., etc.?
5. Can you suggest changes in the school curriculum to better fit the needs of your children? If they drop out before finishing school, give reasons. Do they study Spanish? Do the children encounter any special problems at school? What could be done by school authorities to make education more effective and pleasant?
6. Other educational facilities: radio--what programs? magazines, newspapers, shows--what kind?
7. Type of work done by breadwinner. At what age do children go to work? Financial necessity What kind of treatment do you receive from your employer? Can you cite a specific case of discrimination against you or your family on the job or elsewhere?
8. Do you feel that you are accepted socially in your community and at school? If not, do you know why? Do the pupils feel that better clothes and more spending money would make a difference? Were you accepted socially in your native town or other places where you have resided?
9. Do you feel that each generation is improving in earning power, social adjustment, etc.?
10. Are you admitted and made to feel welcome in restaurants, barber shops, theaters, etc.?

PREGUNTAS QUE CONTESTARON LOS PADRES--cont.

11. Did any members of your family see service in the recent war or current Korean conflict? Drafted or volunteered?
12. Do you know names of government officials on a local, state, and national level? Do you know your school board?
13. Size of family and number residing in this household. Number of children in school, age and grade.
14. What church do you attend? Are you a member of that church? Do you attend services regularly?
15. Do you belong to any social organization? Is there a Spanish-speaking group organization in the community? If so, describe as to purposes and activities.
16. What recreational facilities are available to adults and children here?

CITACION DE UN MEDICO DE LOVELL, WYOMING,
CON REFERENCIA A LAS PERSONAS DEL ESTUDIO

Pregunta (la autora): I have heard you quoted as saying that at least 75% of the Spanish-speaking children in Lovell have syphilis. Is this true?

Contestación: I have certainly never said such a thing. As a matter of fact, the Spanish-speaking people of this area are free from this disease. So far as I know, there is only one case in town and it is responding to treatment. That case was picked up in Texas and brought back here. If I knew of any other cases I would certainly treat them for the sake of public health. (emphatic statement) I have quite a few patients that are from Spanish-speaking homes and I find them to be wonderful people.

---Thomas B. Croft, M. D.
County Health Officer
Big Horn County

AN OPEN LETTER TO SCHOOL ADMINISTRATORS:
COMPOSICION DE LA AUTORA PUBLICADA EN
1951 EN LA REVISTA, WYOMING EDUCATIONAL
ASSOCIATION JOURNAL

It has long been known that language learning is easier for children than for adults because their powers of imitation seem to be greater. More important in today's world is the fact that the very young and unprejudiced can more successfully be taught to understand and appreciate foreign peoples than can their more sophisticated elders.

Dr. Karl Borns told us in Casper last October that the world is engaged in a sort of horse race between the atom and education. Dr. John H. Furbay told us in St. Louis last July that if we are going to live in a global world we must learn to talk with our global neighbors and that if the U. S. is ever to become polylinguistic we must begin language instruction in the grades. Several states are doing this already.

A year ago last summer in Mexico's capital city I witnessed two ceremonies that left me greatly impressed with the possibilities of promoting good relations by fostering friendship among adolescent boys on both sides of the Rio Grande. Our fourteen year-old son was privileged to study with boys of his age in a school called "Heroes of Chapultepec." Remember your history? When General Winfield Scott marched into Mexico a little over one hundred years ago in that conflict that has been described as "unfortunate but not dishonorable for Mexico, and favorable but not glorious for the U. S.-A.," six adolescent boys died defending Chapultepec Castle. The remains of those boy heroes lie in the military academy where an honor guard keeps a constant vigil similar to the ceremony enacted at the tomb of our unknown soldier. During our stay, for the first time in history the military cadet guard was replaced for a few moments by adolescent boys of the school, "Heroes of Chapultepec," and our son was invited as a very special guest to participate as a member of the guard. Since that time a group of Mexico's World War veterans has been granted the same privilege, but it seems significant to me that an American lad was among those accorded the honor first.

The second ceremony to which I referred, while not so sacred, did set a precedent for greater things to come. A special assembly was held in the school just prior to

AN OPEN LETTER TO SCHOOL ADMINISTRATORS--cont.

Earl's departure for the purpose of exchanging flags as a gesture of good will. The stars and stripes now wave in the patio of a secondary school south of the border, while a lovely satin flag of red, white, and green brightens my classroom here in Wyoming. The flag ceremony was given rather wide publicity down there with precisely the results we had hoped to achieve: A little more than a year later cadets from our own West Point traveled to Mexico City to stand in an honor guard over the remains of the Heroes of Chapultepec, and they brought with them Mexican flags that had been captured over a hundred years ago to exchange for an American flag taken from General Scott in the same unfortunate conflict.

The good book says a little child shall lead them, and possibly children shall lead the world to a better understanding if they can be taught in their youth to love their neighbors. We have heard of the effectiveness of the programs of the Civil Air Patrol cadets, Four H, and Junior Red Cross in foreign relations, and I believe that foreign language study among the very young could also make a real contribution toward achieving world peace. Instead of reading in English about strange little Juanito who lives far away in a land where life is so different from his own, our children could pretend for a time that they were Juanito himself, reading stories he reads, playing his games, eating his food. They would see that after all, children are much the same regardless of where they live or how they talk. Personal contacts could easily be made between Jane and Juanita, so that letters and small gifts would cross the border bringing with them good will and a genuine interest in what goes on outside one's own country.

Some of us foreign language teachers would welcome an opportunity to experiment with teaching in the intermediate grades. Think it over, will you?



BIBLIOTECA SIMON BOLIVAR
CENTRO DE ENSEÑANZA
PARA EXTRANJEROS



BIBLIOTECA SIMON BOLIVAR
CENTRO DE ENSEÑANZA
PARA EXTRANJEROS